

ANALES

DEL

Museo Nacional de Arqueología

Historia y Etnología

DE MÉXICO.

Número extraordinario en homenaje
al XVIII Congreso Internacional de Americanistas que se reunirá en Londres
el mes de Mayo de 1912.

MÉXICO

IMP. DEL MUSEO N. DE ARQUEOLOGÍA, HISTORIA Y ETNOLOGÍA

1912



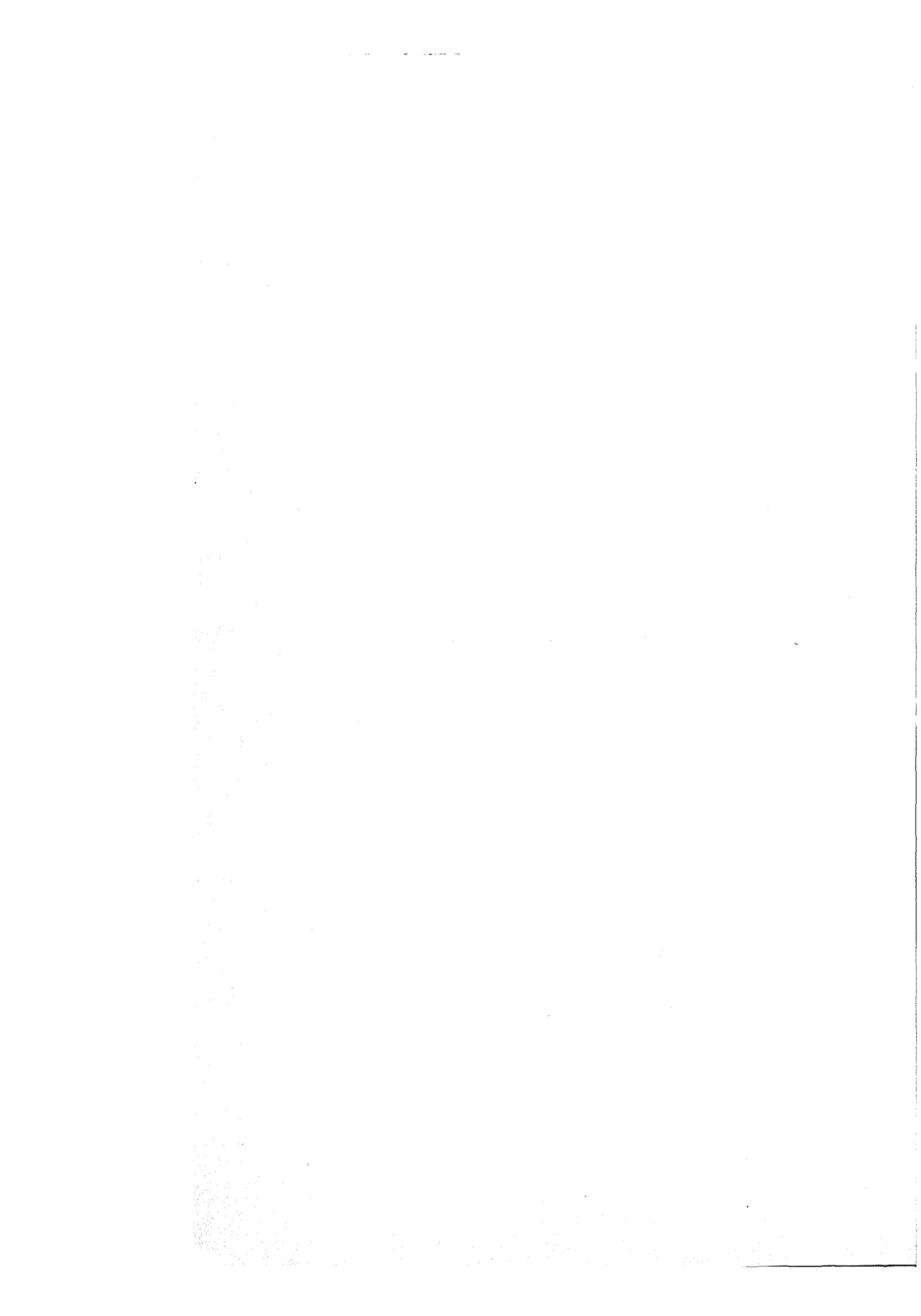
VOCABULARIO DE LA LENGUA POPOLOCA CHOCHA Ó CHUCHONA,

CON SUS EQUIVALENTES EN CASTELLANO,

COLECTADO Y ARREGLADO BAJO UN SOLO ALFABETO

POR EL DR. N. LEÓN,

PROFESOR DE ANTROPOLOGÍA FÍSICA EN EL MUSEO NACIONAL.





De los idiomas indios de México, uno de los que se conocía menos y se confundía más con otros de índole enteramente distinta, es el que ahora me ocupa.

Guiado por vagas y equivocadas indicaciones de cronistas y viajeros, en la 1.^a edición de mi estudio «Familias lingüísticas de México» (*Méx.*, 1901) lo incluí en la *familia Zoqueana* (el de Tecamachalco) y en la *Zapotecana* (el de Oaxaca), equivocaciones que más tarde corregí, y puntalicé el primero, su total diferencia del Teco ó Cuitlalteco de Michoacán («Familias lingüísticas de México,» 2.^a edición; *Méx.*, 1902. «Catálogo de la colección de antigüedades Tecas,» & *Méx.*, 1903.) y separé por completo esta lengua de su homónima la Pupilaca (Juarros), Populaca (Palacios), ó Popoluca (Berendt), de la América Central.

En 1904 efectué un corto viaje de exploración entre estos indios popolocas que habitan actualmente en los Estados de Puebla y Oaxaca, exponiendo, sumariamente, el resultado de este trabajo en una conferencia pública verificada en el salón de actos de la Escuela Nacional de Ingenieros, la noche del 15 de Marzo del año 1905,¹

¹ Conferencias del Museo Nacional. Sección de Etnología. N.º 1. Los Popolocas, por el Profr. Dr. N. León. Imprenta del Museo Nacional. 1905.

Averigüé también, esa vez, que ni el popoloca del Estado de Veracruz ni el Tlapaneco de Guerrero, tenían relación con el de que trato.

Demostre igualmente, la verdadera filiación lingüística de ese idioma, confirmando mi opinión estudios posteriormente publicados. ¹

En la transliteración de esta lengua á nuestra común escritura, he usado el alfabeto castellano tal cual en México lo usamos; y cuando algunas palabras requerían pronunciación especial, figuré ésta por medio de las letras y sílabas especiales subsecuentes

C, (*ce, ci,*) pronunciación suave.

G', (*g* herida) pronunciación semi gutural, y en la forma común suave; v. gr.: *ga, ge, gi, go, gu.*

H, aspirada ó como la inicial de la palabra inglesa *hat* (sombrero).

N', (*n* herida) pronunciación nasal.

Ph, como ϕ

Q, con sonido fuerte.

R, con pronunciación suave como en inglés.

Sh, como dos *ss*.

Thá, inicial de muchas palabras cuyo sonido se confunde con *D'tá* ó *Dá* (en chocho) y se asemeja mucho al *N'dá* del othomí, pero el de los popolocas es más dental que gutural.

X, igual á *sh* inglesa, como en *shoe*.

Y, con *yeísmo* ó cual en *jahr* de la lengua germánica.

â. ê. î. ô. û; breves.

à. è. ì. ò. ù; largas.

Vocales duplicadas; v. gr.: *aa, ee, &c*, largas y bien marcadas en la pronunciación. ²

1 Lenguas indígenas de México. Familia Mixteco--Zapotecana y sus relaciones con el Otomí.—Familia Zoque—Mixe—Chontal.—Huave y Mexicano. Por el Lic. Francisco Belmar, miembro de la Sociedad filológica de París. México, Imprenta particular. 1905.

2 Desde mi separación del Museo Nacional, en 1907, abandoné por completo los estudios étnicos, y al volver al mismo, en 1911, tomé á mi cargo la cátedra de Antropología Física: es lo que actualmente me ocupa, sin haber vuelto á informarme de las cosas de mi antigua cátedra.



AGUSTÍN VICTORIA, INDIO POPOLOCA ORIGINARIO DE REYES MEZONTLA,
DISTRITO DE TEHUACÁN, ESTADO DE PUEBLA.

BIBLIOTECA DEL MUSEO NACIONAL

A

Abajo, nundhé.	Agazaparse, tháguémá.
Abeja, cotzendá.	Agonizar, thétágué.
Abeja, cuxéhé.	Agradar, tuchuff.
Abuela, náchiná.	Agrandar, cháhié.
Abuelo, táchiná.	Agriar, tzi cú sá.
Abandonar, huáquee.	Agua, dá.
Abaratar, चाहि.	Agua, inda.
Ablandar, cuitandá.	Aguacate, tunuá.
Abonar, chexengué.	Aguantar, tí í.
Abortar, ti tí hí.	Aguardiente, xá súa.
Abrasar, thúa.	(Súa, caliente.)
Abrir, cuitec.	Aguiá, r'cuchindá.
Acabar, tzi xí.	Aguila, cutátzé.
Acarrear, tzaiá.	Aguia de hueso de venado,
Acatepec, nâcâxó. (Nâ, ce- rro; câxó, lirio.)	dachfgá. (Dá, hueso; chi- gá, punta.)
Acatlán, dachahó. (agua mar.)	Ahí, dfa.
Acercar, tzaiá.	Ahora, athêshí.
Aconsejar, cuingáta.	Ahora, hé í.
Acordarse, chéxáxíngó.	Ahuehete, ndáxînda.
Acostar, tzaquetzíngó.	Alacrán, cundányáa.
Acullá, ichádiá.	Alacrán, V. Buho.
Acusar, hufchohié.	Alargar, táquîngá.
Adelante, ichá adelante.	Alas, cané nechaa.
Adelgazar, tzunué.	Alcanzar, cuiyâxí.
Adornar, tzutzúhí.	Algrar, cháxí.
Adulterar, tzáchee.	Alejar, cûxí.
Afeitar, himá.	Alquilar, hithé.
Afilar, thí nuá.	Alto, huii.
Agacharse, tí sé.	Alto, hí ní.
Agarrar, chútzé.	Alumbrar, tingásúná.
	Alzar, tâ hí á.

Amante, cuxená.	el baho de una gran culebra.
Amar, tengáúá.	Arder, cuác-hé.
Amargar, tzutzhá.	Arena, inyêze.
Amarillo, siné.	Arena, yesé.
Amohinar, chêniangó.	Argamasa, yedódesú. (Yedó-; desú, cal.)
Andar, chii.	Arrancar, tzáchînguá.
Anidar, caguécé.	Arrastrar, tîngâché.
Anillo, cuchningo.	Arriar, tenguí.
Anillo, cuchá níngú.	Arriba, nú í.
Animal, cú.	Arribar, tingáquítuthé.
Animal negro, cuthundó.	Arrimar, túchîná.
Anteayer, thé-ná.	Arrojar, cuithá.
Antecoger, cuindâté.	Asado, tzixá.
Antes, chandaa.	Asar, tzûchhá.
Añadir, cuecohó.	Así, chiquí.
Añil, yeno.	Asno, cuchîgno.
Año, nánó.	Asustar, chéxâgó.
Apagar, cuangá.	Atajar, túhá.
Aparar, tzixí.	Athêshí, ahora.
Apartar, chicayéé.	Atole de maíz, thoo.
Apedrear, thagué-xó.	Atravesaño para el techo, dathé.
Apenas, nândá.	Atravesar, cuingátué.
Apestar, tagáxá.	Aû, yá.
Aplastar, tzicôtó.	Aventar, tíxó.
Apreciar, thêngó.	Avispa, cucháthé.
Aprender, tán-guí.	Ayer, ná.
Apretar, tísúniá.	Ayer, híná.
Apuntar, thúchá.	Ayudar, tinguitzá.
Aquí, dii.	Azotar, tháthé.
Arado, nîngué.	Azul, yuá.
Araña, cuchúchéhé.	Azul, yûa.
Arbol, cuantundá.	
Arco iris, cunyéchá: (cu, animal; yechá, colores). Creen que el arco iris es	

B

Bailar, tzothé.	Bajo, nundió.
Baile, tzúte.	Balanza, hundá libra. (Hundá, jícara.)
Bajar, tingágnîá.	

Bañar, tzotzindá.
 Barba (pelo de la), caxá.
 Barbechar, yéchi.
 Barranca, tzágá.
 Barrer, tzáhu.
 Bastante, ichácuáyé.
 Batea de palo, dátuyandá.
 Becerro, culelo.
 Besar, tzétúxá.
 Blanco, thuá.
 Blanquear, thúxo.
 Boca, rúá.
 Borracho, tzicuá.
 Bosque, dát'hí.

Bostezar, yishuarrúa.
 Brasa, shuúndá.
 Brazo, tha.
 Brazo derecho, chiná.
 Brazo izquierdo, cohó.
 Brillar, thaquí.
 Brincar, chícá.
 Bruja, xíthósó.
 Buenamente, hiú ná thé.
 Bueno, hínná.
 Buho, cunxiá.
 Burro, culúchú.
 Buscar, thee.

C

Caa, viudo ó viuda.
 Caandathaná, muilté.
 Caballo, cucathé.
 Caballo, cûshxí.
 Cabecear, thá há.
 Cabello, shachhce.
 Caber, tfyáxí.
 Cabeza, há.
 Cabí, también.
 Cabrillas, yá yadó. (Yadó,
 siete.)
 Cabrío (ganado), cutenzó.
 Cabrón, xídáchá.
 Cacahuete, tuchunúnde.
 Cacalote ó cuervo, culandá.
 Cacarear, chésaté.
 Cacle, V. Guarache.
 Câcné, palma.
 Câcnú, cigarro.
 Cachaa, hoja.
 Cachachú, calzón.
 Cachachthuaa, calzonera de
 gamuza.
 Cachingá, sombrero.

Cachînga, xuyé, sombrero
 de palma.
 Cachi xué níoo, tenate para
 tortillas.
 Cachú, maguey.
 Caer, thítzînga.
 Cagueé, anidar.
 Cahá, calavera.
 Caishindasua, nación ó pue-
 blo joven.
 Cajete, gní.
 Cal, desú.
 Cal, n'dezú.
 Calandria, cuxéchú.
 Calavera, cahá.
 Calentar, cheyású.
 Calzón, cachachhú.
 Calzonera de gamuza, ca-
 chach thuaa. (Cachach,
 calzón; thuaa, cuero de
 chivo.)
 Callado, taai.
 Callar, thá ñá.
 Cama, sáhu.

Cambiar, tinguíá.	Catarro, cuchítec.
Caminar, thí í.	Catehec, paladar.
Camino, n'dáhá.	Cathé, panal de avispa.
Canal para irrigación, ninzá.	Cat'thé, guarache de cuero.
Canasta de mano, dasha de- hec.	Cat'thégâxá, guarache de pita.
Canchiaa, quelite.	Cavar, ténguí.
Canchió, guías de calabaza.	Caxá, barba (pelo de la): es el nombre genérico de pelo
Candá, nopal.	Caxacúh, pestañas. (Caxa, pelo; cúh, ojo.)
Cánda, nopala.	Caxí, pasto.
Câné, palma (planta).	Caxínga, sombrero.
Câné, rastrojo.	Cayaxíhíndá, malva.
Canenéchaa, alas.	Cayua, hierba.
Canexamá, hoja seca de maíz.	Cazucla, chicuté.
Caneyuá, hoja verde de maíz.	Ceiba, V. Póchotl.
Cangrejo, cundá yí ñendá.	Cerca, chinotlí.
Caniaa, petate.	Cerca, chinó.
Cânó, tabaco.	Cerdo, culúchi.
Cansancio, tzicuché.	Cerebro, thec.
Cantar, tzeec.	Ceñir, tingátúxé.
Cántaro, n'yírxá.	Cerrar, téhee.
Canuxáchuxá, enagua de lana.	Cerro, icná.
Canxé, zotole.	Cielo, ngâcní ó gâní.
Canyé, cubierta del techo de zotole.	Ciertamente, chaxerá.
Caña, n'dáxichí.	Cigarro, g'nó.
Caña de azúcar, dathshí.	Cigarro, câcnú.
Caña de maíz, dathxihí.	Cinta de lana para el pelo, chuní. (Chu, de chuxa, la- na; ní, cordón.)
Caq'hé, faja de lana.	Cintas de madera, dâchinó.
Cáquéhé, nido.	Clavar, xaté.
Cara, chââcú.	Có (conj.), y.
Cardar, chéxú.	Có, o.
Cargar, tamá.	Cobre, chauzíné.
Carne, n'dó.	Cocer, chéchá.
Carrchú, maguey.	Cocido, tzixuté.
Carrizo, daxó.	Coger, tháxá.
Casa, n'yíhá.	Cohii, nacer.
Casada, seshiquthé.	Cohó, brazo izquierdo.
Casado, duaquthé.	
Casamentero, V. Tetlale.	
Castellano (hombre), ténáné.	
Catangí, enagua blanca.	

Cohophijó, huevo.	Cotzendá, abeja.
Côhoo, uña.	Coxcatlán, daaná. (Daa, agua; ná, cerro.)
Cola, dâné.	Coyote, cundá-nixá.
Colar, tangufí.	Coyote, cundanírxá.
Colgar, sitíá.	Crecer, tzânguf.
Collar, thucháguf.	Creer, tétégó.
Comal, ytdá.	Criar, tanguf.
Comer, siné.	Cú, animal.
Como, gufí.	Cuac'hé, arder.
Comprar, tená.	Cuâchee, quitar.
Concluir, cufí.	Cuachfé, entregar.
Conejo, cututzé.	Cuadril, daxuná.
Conejo, cutzé.	Cuajote, dâní.
Confesar, tindué ngú.	Cuangá, apagar.
Conîngó, murciélago.	Cuanfaa, hundir.
Conjunción, cuhéhénithó.	Cuaníaqué, hablar.
Conseguir, tzonúfí.	Cuanto, guéháf.
Construir, tzúná.	Cuantundá, árbol.
Consuegro, guêxi.	Cuatzingá, pasar.
Contar, tíqué.	Cuauthóhó, fruto.
Copal, chîngócá.	Cuayé, más.
Corazón, yâse.	Cuayé, mucho.
Cornezuelo (vîbora), cunyen- dehé.	Cubierta del techo ó zotole, canyé.
Coronilla de la cabeza, gani- há. (Ga, superior; ni, punta; há, cabeza.)	Cubrir, tzátúté.
Correr, tingá.	Cucathé, caballo.
Cortar, tzoxihí.	Cuchasethú, chintatlahua.
Corteza, thuendá.	Cuchathé, avispa.
Cosa dulce, xé.	Cuché, pescado.
Cosanía, grillo.	Cuchîga, gallina.
Cosechar, tzútahnó.	Cuchîgacháhá, pollo.
Cosechar, tzothá.	Cuchîgno, asno.
Coser, tzoxó.	Cuchihí, vender.
Costillas, dacuí.	Cuchindía, águila.
Cotînguísí, tropezar.	Cuchinduá, tarántula.
Cotó, algodón de lana blanca.	Cuchingâná, jabalí.
Cotón de lana blanca, co- tó.	Cuchité, mosquito.
Cotón de lana rayado, jerga chuxá.	Cuchítee, catarro.
	Cuchningo, anillo.
	Cuchshuá, chapulín.
	Cuchúchéhé, araña.

- Cuechhé, rasgar.
 Cuechefangá cutáchí, velar.
 Cuêchíní, dañar.
 Cuecohó, añadir.
 Cuello ó garganta, tusí.
 Cué míoo. V. Cuésúá.
 Cuerno, dehé.
 Cuervo, cundáhá.
 Cuervo. V. Cacalote.
 Cué súá, eclipse de sol. (Murio el sol.)
 Cuguana, iguana.
 Cúh, ojo.
 Cuhé henithó, conjunción.
 (La luna se acabó.)
 Cuhí, tarde.
 Cúhídá, ensuciar.
 Cuichíní, indigestarse.
 Cufchísathee, regañar.
 Cufchitañee, perdonar.
 Cufchítuee, obsequiar.
 Cúcoo, traer.
 Cuidar, tayácué.
 Cúhéhé, encerrar.
 Cuindâté, antecojer.
 Cúngá, fugarse.
 Cuingá, tragar.
 Cuingá, vaciar.
 Cuingátaa, aconsejar.
 Cuingátúé, atravesar.
 Cúnguí, temblor de tierra.
 Cuftaañee, olvidar.
 Cuitandá, ablandar.
 Cuithá, arrojar.
 Cuithá, encontrar.
 Cuithá, hallar.
 Cuitháñá, desaparecer.
 Cuitháñáá, perder.
 Cuithué, quedar.
 Cuitee, abrir.
 Cuító, juntar.
 Cuftué, dejar.
- Cuitzingáhí, malparir.
 Cuixé, romper.
 Cuixéxi, soñar.
 Cuixí, concluir.
 Cuiyâxi, alcanzar.
 Cujenda, lobo.
 Culâchi, puerco.
 Culandá, cacalote ó cuervo.
 Culâxéndá, lagartija.
 Culelo, becerro.
 Culenda, paloma.
 Culúche, liebre.
 Culúchi, cerdo.
 Culúchígná, jabalí.
 Culúchú, burro.
 Culúchúhú, ganado de lana.
 Cumichi, gato casero.
 Cumichígná, gato montés.
 Cumplir, xiteyá.
 Cuna, dàchhá.
 Cunchishí, víbora de cascabel.
 Cundá, zorra.
 Cundacuise, tecolote pequeño.
 Cúndagashíyí, langosta.
 Cundahá, zorrillo.
 Cundáhá, cuervo.
 Cundangá, alacrán.
 Cundá-nixá, coyote.
 Cundáxíga, gallo.
 Cundá xú quí, quebranta huesos.
 Cundáyíñendá, cangrejo.
 Cundúa, paloma.
 Cunduá, pichón.
 Cunduhí, tlacuatzin.
 Cunénne, mariposa.
 Cunía, perro.
 Cúniaa, perro.
 Cuní í, enfermar.
 Cunúxi, gato.

Cunxiá, buho.	C'tuhá, pared.
Cunycé, víbora.	Cututzé, conejo.
Cunyechá, arcoiris.	Cutúxú, sapo.
Cunyeché, liebre.	Cutzandá, lagartija.
Cunyeguixutuyé, palancacoa.	Cuxá, león.
Cunyendehé, cornezuelo (víbora).	Cuxánúá, gavián.
Cunyiá, Oaxaca.	Cuxárúhá, ganado de pelo.
Cunyíxí, ratón.	Cuxá tútzé, gato montés.
Curar, tsûshnua.	Cuxé, pájaro.
Currehúhí, garza.	Cúxee, gastar.
Currxá, león.	Cuxéchú, calandria.
Currxúha, panal.	Cuxéguf, remolino.
Curzé, conejo.	Cuxéhé, abeja.
Cûshxí, caballo.	Cuxéná, amante.
Cûtaa, máscara.	Cuxêndatze, tortuga.
Cútáchá, sueño.	Cuxénuá, gavián.
Cutátzé, águila.	Cûxí, alejar.
Cutethá, tejón.	Cuxícná, venado.
Cutenzó, cabrío (ganado).	Cuxiná, venado.
Cuthândá, soltar.	Cuxíndá, ganado vacuno.
Cuthíec, V. cuthundó.	Cuxîndá, toro.
Cuthundó, animal negro.	Cuxîzcé, mosca.
Cutúchú, lanar (ganado).	Cuxuandá, camarón.
Cutûgnú, guajolote.	Cuyá cuacharí, impedir.
	Cuyácuáxúxí, disgustar.

CH

Chá, duro.	Chanúá, huérfano.
Chââcu, cara.	Chapulco, thoothó: (thoo, mógote; thó, peña.)
Chaaná, suegro.	Chapulín, cuchshuá.
Chahí, abaratar.	Charlar, chalá.
Cháhié, agrandar.	Châsé, pueblo.
Chahínó, poco.	Chasé-guf-xó, Ixcaquixtla.
Chalá, (hispanismo) charlar.	Chasét'hecûndáyâu, Veracruz.
Chamuscar, tzéchémá.	Chaséthuá, México.
Chandaa, antes.	Chasethúhá, inundación.
Chandé, niño. (infans.)	
Chanotzé, estrella.	

Cható, totomoxtle.	Chigaa, fierro (metal).
Chatzicuñí, padre cura.	Chîgánetáhabá, freno.
Cháun, dinero.	Chîgní-xích'há-guígûa, popo- loca gente.
Châutuá, plata.	Chigufa, teñir.
Chauzfnné, cobre.	Chîhí, olla.
Cháxf, alegrar.	Chî hí, olla.
Cháxinché, infierno.	Chii, andar.
Chaxírá, ciertamente.	Chillar, tzângá.
Chazumba, thénganda. (Thé estar; nganda, en el agua.)	Chiná, brazo derecho.
Chécâgó, untar.	Chiná, dame.
Chécáyá, despertar.	Chiná, mi mujer.
Chéchá, cocer.	Chindá, hielo.
Chéché, prestar.	Chînduhá, diarrea.
Chécu, despacio.	Chîngó cá, copal.
Checuáxé, rezar.	Chíná, tfo.
Checuáxf, leer.	Chínó, cerca.
Cheexá, trabajar.	Chinotlí, cerca.
Chéhénó, llenar.	Chintatlahua, cuchasethú.
Chendédó, ligar.	Chinûe, ombligo.
Chéndédôa, fajar.	Chinué, jurar.
Chêniangó, amohinar.	Chînúñá, suplicar.
Chêsaté, cacarear.	Chiquí, así.
Chésue, fornicar.	Chîquínguf, menear.
Chesuso, guisado.	Chírá, chismear.
Chexâgf, asustar.	Chirmole, dâná.
Chexáxíngó, acordarse.	Chisaa, lluvia.
Chéxáxíngó, recordar.	Chîsingá, enredar.
Chéxé, durar.	Chismear, lhírá.
Chéxé, tardar.	Chisuaa, fiebre.
Chexengué, abonar.	Chî-tanganfo, tortillera.
Chéxú, cardar.	Chitarí, sobre.
Chexuté, guisar.	Chî-tenémá, lavandera.
Cheyású, calentar.	Chitháu, encima.
Cheyee, engañar.	Chitucá, sífilis: (proprie; en- fermedad venérea.)
Chícá, brillar.	Chitzúhí, ornamentar.
Chicayéé, apartar.	Chixétéyá, obedecer.
Chichîndá, tormenta.	Chixétéyáyá, desobedecer.
Chíchúé, detener.	Chíxúte, freír.
Chicuté, cazuela.	Chíyee, engañar.
Chiflar, záhí.	Chochopaxtle, daningué.
Chíga, gallo.	

Choháa, volver.
 Chonoxíí, envidiar.
 Chorrear, sitâñá.
 Chuat'thaa, pisar.
 Chuaxee, encajar.
 Chuáyéé, apartar.
 Chúhié, denunciar.
 Chunacni, sandía.
 Chûní, gente.

Chuní, cinta de lana para el pelo.
 Chúñá, ignorar.
 Chupar, hênó.
 Chútzé, agarrar.
 Chuu, masa para tortillas.
 Chuxá, lana.
 Chuxí, entender.
 Chúxíhñá, ejercitar.

D

Dá, agua.
 Daa güeso, hueso.
 Daa, madera.
 Daachiná, Tehuacán.
 Daaná, Coxcatlán.
 Daa-ní, tinta.
 Daanigá, Puebla.
 Daathán, Tecamachalco.
 Dachaa, hombro.
 Dachahó, Acatlán.
 Dachéxama, tea del tallo de cereus.
 Dáchhá, cuna.
 Dâchinó, cintas de madera.
 Dáchó, decir.
 Dachú, se dá este nombre á dos palitos que separan los hilos en el telar que estos indios usan.
 Dáchúmá, unpalillo que también llaman torito, usado en el telar.
 Dachuná, espalda.
 Dachutí cuxuní, peine para las liendres.
 Dacuchí, horcón.
 Dacui, costillas.

Dahthá, saliva.
 Dáhué, partir.
 Dame, chiná.
 Dâná, chirmole. (Dâ, agua; ná, chile.)
 Danduhá, puerta.
 Dâné, cola.
 Dâní, cuajote.
 Daningué, chochopaxtle.
 Daningûe, estaca para sembrar.
 Danuaa, raíz.
 Dañar, cuêchi-ní-i.
 Dar, tháhú.
 Dashadehee, canasta de mano.
 Dashayé, pixcador.
 Dashí, viejo.
 Dâsuá, orina.
 Dathé, frente.
 Dathé, travesaño para el techo.
 Dát'hí, bosque.
 Dathshí, caña de azúcar.
 Dathxihí, caña de maíz.
 Dátil, tutâguinâgni.
 Datshú, oreja.

Dátuyandá, batea de palo.	Desú, cal.
Dátzá, hiel. (Dâ, agua; tzá, amarga.)	Detener, chíchúé.
Daxó, carrizo. (Pito de carrizo, daxó pito.)	Detrás, nothó.
Daxuná, cuadril.	Devolver, thuhá-nã.
Deber, sicá.	Dfâ, ahí.
Decir, dáchó	Dfa, ñuoo.
Dedo pulgar, jiêto dedo: (jiê, grande; to, grueso.)	Diablo, séhénaa.
Defender, tingutzá.	Diáchigá, ferrocarril.
Degollar, tísinguí.	Diarrea, chînduhá.
Dehé, cuerno.	Diente, nenó.
Dejar, cuítué.	Diente, nênnunó.
Delgado, g'noo.	Dii, aquí.
Dentro, gayá.	Dinero, cháun.
Denunciar, chúhié.	Dios, taná ná gayá ganía: (padre nuestro dentro cielo.)
Derramar, huáhi.	Dios, n'yaatengacní.
Derrumbar, hshicá.	Disgustar, cuyá cûa xú xí.
Desaparecer, cuíthãñá.	Dividir, thú hí cáyá.
Desatar, xindángá.	Doblar, hitháthó.
Desbaratar, tzóchicá.	Dolo á, dolor de cabeza.
Descansar, thúquécé.	Dolor de cabeza, dolo há.
Descolgar, sítfá.	Doncella, sha sonrhitarisua: (sha, pudendas; son, todavía; rhitarisua, mujer.)
Desconocer, thátzoañá.	Donde, guittí.
Descoser, tzixindangá.	Dormir, síhuá.
Desenvolver, tóchicá.	Dûa, hombre (homo).
Desgranar, thúndá.	Dûacahá, viudo.
Desgranar, tzundánuá.	Duandí, niño (hombre).
Deshacer, sóchicá.	Duaquthé, casado.
Desmontar, tzótúá.	Duáxá, parto.
Desobedecer, chixétéyáyá.	Duaxá, placenta.
Desoliar, quihéngá.	Dúhá, fuera.
Despacio, chécu.	Duí ná, mi casa.
Despertar, chécáya.	Durar, chéxé.
Después, huéxi.	Duro, chá.
Destruir, quíchicá.	Duyé ó Haú, mañana. (adv.)

E

Eclipse de Sol, cuésúá.	Entrar, cuíxee.
Edificar, tzúná.	Entregar, cuáhíé.
Ejercitar, chuxíhíná.	Entretener, hichuee.
Elote, thí.	Enviar, ochua.
Emborrachar, tzícúhá.	Envidiar, chonoxíf.
Empapar, tzícundá.	Envolver, tisiátee.
Emparejar, yúxí.	Escapar, hfcáguémá.
Emplumar, tzitañá canéné.	Escardar, thangaquee.
Enagua blanca, catúngí.	Escojer, tíchee.
Enagua delana, canuxéchuxá.	Esconder, tzísgáguémá.
Encajar, chuáxu.	Escribir, tzúhí.
Encerrar, cuíhé.	Espalda, dachuná.
Encima, chithau.	Espiar, tzáñá.
Encojer, tzíxého.	Esposa, chîná: (chî, mujer; ná, mia.)
Encontrar, cuíthá.	Espuma, tûchhó.
Enderezar, xéndûa.	Estaca para sembrar, danîn, gué.
Endurece, tzícúchá.	Estimar, thúee.
Enfermar, cuníí.	Estirar, heníngá.
Enfermedad, nîxá.	Estómago, gôu.
Enfriar, tzísgágué.	Estornudar, th'ú.
Engañar, chíyec.	Estrella, chanotzé.
Enmascarar, tagé cûtaa.	Estrella, nutzé.
Enojar, hinîngú.	Excremento, shé
Enredar, chîsingá.	Exonerar, tingá.
Ensuciar, cúhídá.	
Entender, chuxí.	
Enterrar, tzíxáguá.	

F

Faja de lana, caq'hé.	Fierro (metal), chigaa.
Fajar, chéndédôa.	Flor, shó.
Feriar, tíxíngú.	Flor, shúhú.
Ferrocarril, diáchigá.	Flores de Sotole, canitzé: (ca- ni, sotole; tzé, estrella.)
Fiar, tháhuhié.	Fogón, xuquíí.
Fiebre, chisuaa.	

Fornicar, chésue.
 Forzar, tínguíhá.
 Fragua, n'yátunná chigá.
 Frazada de lana, nuxá.
 Freír, chíxúte.
 Freno, chigá netáhábá.
 Frente, dathé.
 Fresno, ndárxhúhá.
 Frijol, mà.

Frijol, igmá.
 Frío, quíí.
 Frío, híquin.
 Fruto, cuanthóthó.
 Fuego, shuí.
 Fuera, dúhá.
 Fuerte, suhí.
 Fugarse, cuíngá.

G

Gallina, cuchíga.
 Gallo, chíga.
 Gallo, cundáxíga.
 Ganado de lana, culúchúhú.
 Ganado de pelo, cuxárúhá.
 Ganado vacuno, cuxíndá.
 Ganar, huáchá.
 Gâní, cielo.
 Ganihá, coronilla de la cabeza.
 Garganta, V. cuello.
 Garza, currchúhí.
 Casandíná, nieto.
 Gastar, cúxee.
 Gatear, tícomandá.
 Gato casero, cumichí.
 Gato, cumixí.
 Gato montés, cuxátútzé. (Cu, animal; xa, pudenda femenil; tútzé, vello del pubis.)
 Gato montés, cumichígná.
 Gavilán, cuxánúá.
 Gavilán, cuxénuá.
 Gayá, dentro.
 Gemelo, yuchahandí.
 Gente, chûní.
 Ghíchá, vela de sebo.
 Gobernar, téthóa.

Golondrina, cuxényé.
 Golpear, túhamanguí.
 Gotear, taañá.
 Gôu, estómago.
 Gní, cajete.
 G'ní, sangre.
 G'ní, tizne.
 G'nó, cigarro.
 G'noo, delgado.
 Grande, hié.
 Granero, thóeni.
 Granizar, thúní.
 Granizo, tûní.
 Grillo, cosanía.
 Gritar, trúyagó.
 Gruñir, tuhíee.
 Guajolote, cutûgnú.
 Guarache de cuero, cat'thé.
 Guarache de pita, cat'thégná-xá (gâxá-íxtle).
 Guardar, tzahii.
 Gûaya, mucho.
 Guéhái, cuanto.
 Guerúixí, siempre.
 Guerrear, tzáhú.
 Gûexi, consuegro.
 Guías de calabaza, canchió.
 Guígûa, lengua popoloca.

Guisado, chesuso.	Guitzee, sobaco.
Guisar, chexúté.	Gufxé, cómo.
Guittí, donde.	Gusénédié, media noche.

H

Há, cabeza.	Hijo (varón), xaúduá.
Haa, sí.	Hijo, xá.
Haber, tzúndá.	Hilar, xítáq'hí.
Hablador taashishaa.	Hilo para tejer, xhóchó.
Hablar, xíchá.	Himá, afeitar.
Hacer, síthaa.	Híná, ayer.
Háhéná, mejor.	Hincar, sísthúchí.
Hallar, cuithá.	Hindá, hambre.
Hámanguí, rodar.	Hiningú, enojar.
Hambre, hindá.	Hinná, bueno.
Hasré, mañana.	Hinnáíá, malo.
Hasta, V. Gufxí.	Hinnánathé, malamente.
Hatzé, rojo.	Hin'náthé, buenamente.
Hau, V. Duyé.	Hinnáxá, salud.
Héi, ahora.	Híquin, frío.
Hêi, hoy.	Hishíca, derrumbar.
Helar, cuaníaquí.	Hitáchuá, pesar.
Héné, alto.	Hítanxía, techar.
Heningá, estirar.	Hitátehié, juzgar.
Hênó, chupar.	Hítháthó, doblar.
Henundá, inundar.	Hithé, alquilar.
Héñá, roncar.	Hoja, cachaa.
Herir, huftuchíga.	Hoja seca de maíz, canexa- má.
Hervir, tzfxuté.	Hoja verde de maíz, cane- yuá.
Híani, plato de barro.	Hombre (<i>homo</i>), dña.
Híathúhuf, nublar.	Hombre blanco, xínání.
Hicheénná, labrar.	Hombro, dachaa.
Híchíhenó, rellenar.	Honda, xóghíse.
Hichuee, entretener.	Horcón, dacuchí.
Hié, grande.	Hoy, héf.
Híel, datzá.	Hu, pelar.
Hielo, chindá.	Huácá, tumbar.
Hierba, cayua.	
Hija, xashí.	

Huáchá, ganar.
 Huaguee, poner.
 Huáguemá, escapar.
 Huáhé, derramar.
 Huajuapan, tzinguí. (Llano
 pequeño.)
 Huáná, tía.
 Huáquec, abandonar.
 Huátee, responder.
 Huengá, pagar.
 Huérfano, chanúá.
 Hueso, daa güeso. (Daa, pa-
 lo.)
 Húhesósó, tostar.
 Huevo, phyjó.
 Huevo, cohophijó.
 Huéxf, después.

Huíchohié, acusar.
 Huir, tingá.
 Huitañec, olvido.
 Huíthó, unir.
 Huító, picar.
 Huítuchíga, herir.
 Humedecer, tzfhataa.
 Humo, xhí.
 Húndá, jícara.
 Hundá libra, balanza.
 Hundá, recipiente de la rue-
 ca.
 Hundir, cuaníaa.
 Hurtar, tzíguee.
 Húthúdc, pezuña.
 Húxf, rueca.

I

Ichá adelante, adelante.
 Ichádfá, acullá.
 Ichá, más.
 Icháui-áyé, bastante.
 Icná, cerro.
 Idolo, xfxúchina.
 Iglesia, nîngó.
 Iglesia, nihîngú.
 Igmá, frijol.
 Ignorar, chúñá.
 Igualar, yáú.
 Iguana, cuguana.
 Impedir, cuyá cuacharí.
 Incensar, quítînguí.
 Inclinar, tísé.
 Indá, agua.
 Indá, ir.
 Indacní, tinta.

Indigestarse, cuichinii.
 Infante, V. niño.
 Infierno, cháxinché.
 Inflorescencia del cucharillo,
 tzunduí.
 Injuriar ó insultar, tengátécá.
 Insultar, V. injuriar.
 Inundación, chasethúhá.
 Inundar, henundá (hispanis-
 mo).
 Invierno (tiempo), quí.
 Inyé, tierra.
 Inyéze, arena.
 Ir, indá.
 Ixcaquixtla, chasé-guíxó: (cha-
 sé, pueblo; guí, llano; xó,
 lana).

J

Jabalí, cuchingáná.	Joven (hombre), shindasua.
Jabalí, culúchígná.	Joven (mujer), rhitarisua.
Jabón, turrxúnacní.	Juego de pelota, tzótzítoná.
Jabón, xúchí.	Juego, tzítuxí.
Jamá, nunca.	Jugar, tzító.
Jefe, xóháhié tétuá.	Juntar, cuitó.
Jerga chuxá, algodón de lana rayado.	Junto, yúuí.
Jícara, húndá.	Jurar, chínué.
Jiêto dedo, dedo pulgar.	Juíf, junto.
	Juzgar, hitátehié.

L

Labrar, hichéenná.	Levantar, tahí.
Ladnar, tzangathé.	Lidí, sahumador.
Ladrón, shichee ó shitee.	Liebre, culúche.
Lagartija, culázéndá.	Liebre, cunyeché.
Lagartija, cutzandá.	Ligar, chendédó.
Lambé, vejiga.	Limpiar, tuuní.
Lamer, thánínêhé.	Lobo, kujenda.
Lana, chuxá.	Loco, lôloo.
Lanar (ganado), cutuchú.	Loloo, loco.
Langosta, cûndagashíyí.	Loma, xéhé.
Lavandera, chí-tenémá.	Lumbre, r'xúhí.
Lavar, thénémá.	Luna, nictau.
Leche, tsii.	Luna, nítho.
Lcer, checuáxí.	Luz, tingazañá.
Lejos, quíí.	Llamar, téyá.
Lengua, nehé.	Llegar, tzihé.
Lengua popoloca, guígûa.	Llenar, chéhénó.
Leña, níó.	Llevar, tzígaá.
Leña, núhún.	Llorar, tzaugá.
León, cuxá.	Llover, tziichí.
León, currxá.	Lluvia, chisaa.

M

Mà, frijol.	Médico, xí medico.
Machacar, tí-ché.	Medir, tanguichuí.
Madera, daa.	Mendigo, tanyagaa.
Madre, nâná.	Mejilla, thee.
Madrugar, thá sindúyé.	Mejor, háhíná.
Madurar, tsíchehé.	Mencar, chíquinguí.
Maguey, cachú.	Menos, yáhníe.
Maguey, carrehú.	Mes, nithó.
Maíz, nuua.	Mestruación, xindángarání.
Maíz, nuhá.	Metate, xûchí.
Malamente, hínná natthé.	Metate, xûrrchí.
Malo, hínnáíá.	Meter, tzíxee.
Malparir, cuitzingáhí.	México, chaséthuá. (Chasé, pueblo; thuá, inundado.)
Malva, cayáxihndá.	Mezontla (pueblo), nándâyo.
Mamar, táquí.	Mi casa, dui ná.
Mamey, túcháchú.	Mi mujer, chiná.
Mamilas, thôchó.	Miel, tsee.
Manantial, tuhimdá.	Mientras, nachhé.
Manantial, tuhíndá. (Dá, agua, tuhí; nace.)	Mirar, sétzee.
Mano del metate, xûthá.	Mojar, tzíhatao.
Mano, yíá.	Molcajete, nictíngaa.
Mañana, (adver.) duyé ó háu.	Molenque, xídaazat'hó.
Mañana, hásrí.	Moler, tzixoo.
Mañana, yíthé.	Morir, quee.
Mar, n'dânyó.	Mosca, cuxízé.
Mariposa, cunénne.	Mosquito, cuchisé.
Más, cuayé.	Mover, tzíxuhá.
Mas, ichá.	Muchacha, V. joven.
Masa para tortillas, chuu.	Muchacho, V. joven.
Máscara, cûtaa.	Mucho, cuayé.
Masticar, nethá.	Mucho, gûaya.
Matar, tuñé.	Mudar, xatuxii.
Mazorca de maíz, nuání.	Muitle, caandathaná.
Mear, súa.	Mujer, r'chí.
Media noche, gusénédié.	Murciélagó, coníngó.

N

Ná, ayer.	Nehé, lengua.
Naadatumá ó nadaatunhuá, pochotl.	Nènne, pluma.
Nacâxó, acatepec.	Nènnúní, diente.
Nacer, cohii.	Nenó, diente.
Nación antigua, nindáshí: (ninda, hombres; shí, viejos).	Nethá, masticar.
Nación ó pueblo joven, cai- shindasua: (cai, todos; shindasua, hombre joven).	N'gâcní, cielo.
Nachhé, mientras.	Niá, petate.
Nachiná, abuela.	Nictau, luna.
Nada, nengué-rí.	Nicuné, nixtamal.
Nadar, tátátáondá.	Nido, cáquéhé.
Nái, nó.	Nieto, gasandiná.
Nâná, madre.	Nihîngú, iglesia.
Nândá, apenas.	Níixá, enfermedad.
Nândâyo, Mezontla (pueblo): (ná, cerro; ndâyo, pun- tiagudo).	Nindashí, nación antigua.
Nánó, año.	Ningá, canal de irrigación.
Naranja, tuzán.	Níngó, iglesia.
Nariz, shidoo.	Níngóye, tetel.
N'dáhá camino.	Níngué, arado.
Ndândúhuá, puerta.	Níngué ré, nada.
N'dânyó, mar.	Niña (mujer infante), seshindí.
N'dáxíhí, caña.	Niña, xârrchí.
Ndâxînda, ahuehuete.	Niño (hombre), duandí.
Ndârxhúhá, fresno.	Niño (infante), chandé.
Ndâtzúhú, oreja.	Niño, xaxí.
Ndâzí, plaza.	Nîó, leña.
N'dezú, cal.	Nîóteché, tortilla gruesa.
N'do, carne.	Nioo, tortilla.
Nduátâcna, palacio.	Niondó, tamal de carne.
Negro (color), tii.	Nitho, luna.
Negro (hombre), xflutí: (xí, persona; lutí, negro).	Nithó, mes.
	Niumá, tamal de frijol.
	Niuthaa, pan.
	Nixtamal, nicuné.
	Nó, náí.
	Noche, tiee ó thundó.
	Noche, tûjé.
	Nopal, candá.
	Nopala, candá (candá, nopal).

Nothó, detrás.	Nûnde, suelo.
Nuaa, maíz.	Nundhé, abajo.
Nuání, mazorca de maíz.	Nundió, bajo.
Nuaxûnga, pozole.	Nuoo, día.
Nube, thúí.	Nutzó, estrella.
Nube, túhí.	Nutzétié, Venus (estrella).
Nublar, hîathúhuí.	Nuxá, frazada de lana.
Nuera, tháquendáná.	N'yaatengacni, Dios.
Nuhá, maíz.	N'yaatingazeñateni, sol.
Núhún, leña.	N'yátunnáchigá, fragua.
Núí, arriba.	N'yíhâ, casa.
Nuii, alto.	N'yfyá, candela.
Nunca, jamá.	N'yírxá, cántaro.

O

O (conj.), có.	Olvido, huitañee.
Oaxaca, cunyiá: (cun, animal; yíá, casa).	Olla, chí.
Obedecer, chîxétéyá.	Olla, chîhí.
Obscurecer, tingá gundó.	Olla del mixtamal, chindan- deso.
Obsequiar, cuíhítuee.	Ombligo, chiñûe.
Ochua, enviar.	Oponer, thúná.
Ocultar, têmá.	Oreja, datshú.
Oír, tihé.	Oreja, n'dátzúhú.
Oír, tíí.	Orina, dâsuá.
Ojo, cûh.	Ornamentar, chítzúhí.
Ojo, tucún.	Otoño, tiempo sûú: (sûá, calor).
Olvidar, cuíthaañee.	

P

Padre, tádá.	Palma, câcné.
Padre cura, chatzicuñí: (hom- bre bendito).	Palma (planta), câné.
Pagar, huengá.	Palmito del izote, tzúxayó.
Pájaro, (generice) cûxé.	Paloma, culenda.
Palacio, nduátâcna.	Paloma, cundûta.
Paladar, catehee.	Palpitar, yaséhicá.
Palancacoa, cunyeguixutuyé.	Pan, niuthaa.
	Panal, currxúhá.

Panal de avispa, cathé: (cá, hiérba; thé, celdilla).	Pierna, tzaguá.
Papel, xoo.	Pisar, chuat'thaa.
Papel, shúhú.	Pizcador, dashayé.
Para ó hasta, quíxí.	Placenta, duaxá.
Parar, tíxí.	Plata, châutuá.
Pared, c'tuhá.	Platicar, tethó.
Parida, sexiquee.	Plato de barro, hfaní.
Párpadear, thétócó.	Plaza, ndâzí.
Párpado, thúaxacúh.	Pleitear, thahó.
Partir, dáhuí.	Pluma, nêñne.
Parto, duáxá.	Poco, chahínó.
Pasar, cuatzingá.	Póchotl, naadatumá ó naadatumhuá.
Pasto, caxí.	Poder, xêthá.
Pedir, tányá.	Podrir, tzíchuengá.
Peer, tacáxendó.	Polvo, yechâú.
Pegar, thó-cá.	Pollo, cuchígacháhá.
Peine para las liendres, da-chuticuxuní.	Poner, huáguee.
Pelar, hu.	Popoloca gente, chôgní-xí-ch'há-guigúa: (gente-idíoma ó habla-popoloca).
Pellizcar, tzêngo.	Porfiar, tinguí-há.
Pene, tzuá.	Pozole, nuaxûnga.
Pequeño, xí ó tzí.	Preguntar, tanyanguf.
Perder, cuítháñá.	Prestar, chéché.
Perdonar, cuíchitañee.	Primavera, tiempo yuá (yuá, verde).
Pereza, sehee.	Puebla, daanigá: (daa, agua; nigá, honda).
Perorar, tágádúxí.	Pueblo, châsé.
Perro, cûniaa.	Pueblo, xázé.
Perro, cunía.	Puerco, culâchí.
Pesar, hítáchuá.	Puerta, danduhá.
Pescado, cuché.	Puerta, ndândúhuá.
Pestañas, caxacúh.	Pulque de semillas de pirú, xandanó.
Petate, caniaa.	Pulque, xá-cachú.
Petate, nía.	Pulque, xátua.
Pezuña, húthudé.	Putá, yindálucá: (yin, mucha-cha; da árbol y lucá, coito).
Phyjó, huevo.	
Picar, huító.	
Pichón, cundúa.	
Pie, thuthé.	
Piedra, r'xú.	
Piedra, xú.	
Piel, thuá.	

Q

Quebrantahuesos, cundáxú- quí.	Quíchicá, destruir.
Quebrar, tzicagué.	Quihéngá, desollar.
Quedar, cuithué.	Quíí, frío.
Quéce, morir.	Quíí, lejos.
Q'uéhe, trama del tejido.	Quindáná, yerno.
Quelite, canchiaa.	Quiote del maguey, tundí.
Quemar, tzagá-tec.	Quitar, cuáchee.
Querer, tengó.	Quítínguí, incensar.
Querida, V. Amante.	Quixí, para ó hasta.

R

Rafz, danuaa.	Rellenar, híchíhenó.
Rajar, tíchhee.	Remolino, cuxéguí: (cuxé, pájaro; quí, llano).
Rascar, táhíngá.	Responder, huátee.
Rasgar, cuechhé.	Retozar, xíchicá.
Rastrojo, câné.	Reunir, xênáhí.
Ratón, cunyishé.	Rhítarisua, joven mujer.
Ratón, cunyíxí.	Rezar, checuáxé.
Rebozo, thúté.	Rocío, r'xóhó.
R'chí, mujer.	Rodar, há Manguí.
Rechinar, tuguíchí.	Rodilla, thusiá.
Recibir, tayee.	Rojo, hatzé.
Recio, tzânga.	Romper, cuíxé.
Recipiente de la rueca, hún- dá.	Roncar, héñá.
Recordar, chexáxíngó.	Rúá, boca.
Red para el bastimento, yísé.	Rúat'hó, tencuache.
Regañar, cuíchísathee.	Rueca, húxí.
Refr, thánó.	R'xóhó, rocío.
Relámpago, thúnguixí.	R'xú, piedra.
Relampaguear, thunguíxé.	R'xúhí, lumbre.

S

Saber, tzonoc.	Shé, excremento.
Sacar, thaché.	Shichá, vieja.
Sacudir, tzótzéngá.	Shído, nariz.
Sáhú, cama.	Shichee ó shitee, ladrón.
Sahumador, lídó.	Shindasua, joven (hombre).
Salar, thaguee xíndá.	Shó, flor.
Saliva, dabthá.	Shuce, testículos.
Salud, hínnáxá.	Shúhú, flor.
Saludar, xíxec.	Shúhú, papel.
Sanar, xingamé.	Shuí, fuego.
Sandalia. V. Guarache.	Shuíndá, brasa.
Sandía, chunaeni.	Sí, haa.
Sangre, g'ní.	Síca, deber.
Sapo, cutúxú.	Siempre, guerúixí.
Secar, xámá.	Sífilis, chitucá.
Seco, xama.	Síhuá, dormir.
Sed, xámándá.	Silla de montar, silchecuxi.
Seguir, thíxuee,	Silchecuxi, silla de montar.
Sehee, pereza.	Siembra, tehéngani.
Séhénaa, diablo.	Siné, amarillo.
Sembrar, têngáni.	Siné, comer.
Sembrar, tsisganó.	Sísthúchí, hincar.
Semilla de chicalote, tzéca- yá.	Sitáñá, chorrear.
Sentar, tahgué.	Sithaa, hacer.
Sentir, toonoé.	Sítíá, colgar.
Separar hilos. V. Dachú.	Sítíá, descolgar.
Separar, thochícayee.	Sítzee, mirar.
Sepultura, túyé:(túyé, hoyo).	Sobaco, guitzee.
Serio, táñá.	Sobrar, xee.
Seshicahá, viuda.	Sobre, chitarí.
Seshiquthé, casada.	Sóchíca, deshacer.
Seshindí, niña: (mujer, infan- te).	Sol, n'yaatingazeñatení.
Sexiquee, parida.	Sol, súá.
Shachhee, cabello.	Soltar, cuthándá.
Shasonrhítarisua, doncella, virgen.	Soltera. Lo mismo que joven.
	Soltero. Lo mismo que joven.
	Sombra, tzáhún.
	Sombrear, Tenganguítzó.

Sombrero, cachingá.	Súá, sol.
Sombrero, caxînga.	Subir, tatúthé.
Sombrero de palma, cachin- ga xuyé: (cachinga, sombrero; xuyé, cinta).	Suegro, chaaná.
Soñar, cuixéxi.	Suelo, nûnde.
Soplar, thánúthé.	Suena, tûchá.
Soso, tostado.	Sueño, cútáchá.
Sotole, canxé.	Suhí, fuerte.
Sûá, mear,	Suplicar, chînúñá.
	Surco, tuhú.
	Suspirar, thágüé.

T

Taa, tejer.	Tañaá, serio.
Taañá, gotear.	Tapar, tatútee.
Taai, callado.	Tapar (el maíz sembrado), tzuauánuá.
Taashishaa, hablador.	Táquí, mamar.
Tabaco, cânó.	Táquîngá, alargar.
Tacáxendó, peer.	Tarántula, cuchindué.
Táchiná, abuelo.	Tardar, chéxé.
Tádá, padre.	Tarde, cuhí.
Tágáduxí, perorar.	Tarde, thúhí.
Tagáxá, apestar.	Tarîthuthéná, talón.
Tagé cûtaa, enmascarar.	Tatátáondá, nadar.
Tahgué, sentar.	Tatútee, tapar.
Tâhíá, alzar.	Tatúthé, subir.
Tahíi, levantar.	Tayácué, cuidar.
Tâhîngá, rascar.	Tayee, recibir.
Talón, tarîthuthéná.	Teas de tallo de Cereus, da- chéxama: (da, palo; ché, cereus; xamá, seco).
Tamá, cargar.	Tecamachalco, daathan: (agua-cueva).
Tamal de carne, niondó.	Tecolote pequeño, cundacuisse
Tamal de frijol, nuîmá.	Têctua, zapato.
También, cabí.	Techar, hítanxía.
Taná ná gayá ganí, Dios.	Téhee, cerrar.
Tánguí, apreciar.	Tehéngani, siembra.
Tanguí, criar.	Tehuacán, daachiná: (daa, agua; chiná, recta.)
Tanguîchuí, medir.	
Tanguíi, colar.	
Tâniyá, pedir.	
Tanyagaa, mendigo.	
Tanyanguí, preguntar.	

Tehuacán, Da a tchiguá: (agua-olla-cerro).	Thaché, sacar.
Téjchó, vivo.	Thágangaa, volar.
Tejer, taa.	Thaguee, xîndá. (?)
Tejón, cutethá.	Thágtié, suspirar.
Têmá, ocultar.	Tháguémá, agazaparse.
Temalacayuca, tenguînâ: (al pie del cerro; nâ, cerro).	Thagué-xó, apedrear.
Temblor de tierra, cuínguí.	Tháhá, cabecear.
Temolote, xûná.	Tháhá, tomar.
Temprano, Yíthé.	Tháhó, pleitear.
Tená, comprar.	Tháhú, dar.
Tênání, castellano (hombre).	Tháhuhié, fiar.
Tenate para tortillas, cachi xuénioo.	Thangaquee, escardar.
Tencuache, rûat'hó.	Thánínêhe, lamer.
Ten Jones, tzaa.	Thánó, refr.
Tender, tzundá.	Thánúthé, soplar.
Tener, tzundá.	Tháñá, callar.
Tengáná, amar.	Thaquí, brillar.
Tenganguítzoo, sombrear.	Tháquiudáná, nuera.
Têngâní, sembrar.	Thásindúye, madrugar.
Tengátécá, injuriar ó insultar.	Tháthé, azotar.
Tengó, querer.	Thátzoañá, desconocer.
Tenguí, arriar.	Tháxá, coger.
Tenguí, cavar.	Thayá, urdir.
Tentar. V. Tocar.	Thee, buscar.
Teñir, chiguá.	Thee, cerebro.
Tepetate, tûho.	Thec, mejilla.
Testículos, shuee.	Thee, vivir.
Tété, valer.	Théna, anteayer.
Tétégó, creer.	Thénémá, lavar.
Tetel, Nîngôyé: (nîngô, templo; yé, tierra).	Thénganda, chazumba.
Téthoá, gobernar.	Thêngó, apreciar.
Tethó, platicar.	Thétagué, agonizar.
Tetlale ó cesamentero, xíté coxaño.	Thetócó, parpadear.
Téyá, llamar.	Thí, elote.
Tha, brazo.	Thíf, caminar.
Thácá, tirar.	Thíf, estornudar.
	Thícoo, veer.
	Thínuá, afilar.
	Thitzînga, caer.
	Thíxuee, seguir.
	Thó-cá, pegar.
	Thochícajee, separar.

Thôchó, mamilas.	Tihé, oír.
Thoéni, granero ó costomate de quiote: (thoé, cuadrado; ni, maíz).	Tíí, aguantar.
Thoo, atole de maíz.	Tii, oír.
Thoot'hó, Chapulco.	Tii, negro (color).
Thotzohí, vestir.	Tinduéngú, confesar.
Thúá, abrasar.	Tingá, correr.
Thuá, blanco.	Tingá, exonerar.
Thuá, piel.	Tingá, huír.
Thuáxcúh, párpado: (thuáxa, pellejo; cúh, ojo).	Tingáché, arrastrar.
Thú cá, apuntar.	Tingáñá, bajar.
Thucháguí, collar.	Tingágundó, obscurecer.
Thúchicáyá, dividir.	Tingáquituthé, arribar.
Thuéé, estimar.	Tingásúná, alumbrar.
Thuendá, corteza.	Tingátúxé, ceñir.
Thuháñá, devolver.	Tingazañá, luz.
Thúhí, tarde.	Tinguá, cambiar.
Thúí, nube.	Tinguíhá, forzar.
Thúná, oponer.	Tinguí-há, porfiar.
Thúndá, desgranar.	Tinguitzá, ayudar.
Thúnda, tronar.	Tinguitzá, defender.
Thundó. V. Noche.	Tinta, daa-ní (agua negra).
Thunguixé, relampaguear.	Tinta, indacní.
Thúnguixí, relámpago.	Tío, chiníná.
Thúní, granizar.	Tíquí, contar.
Thúquécé, descanso.	Tirar, thácá.
Thusiá, rodilla.	Tisé, agacharse.
Thúté, rebozo.	Tisé, inclinar.
Thuthé, pie.	Tisiátee, envolver.
Thúxó, blanquear.	Tisingá, torcer.
Tía, huáná.	Tisínguí, degollar.
Tiché, machacar.	Tisúniá, apretar.
Tichee, escoger.	Titíhí, abortar.
Tichhee, rajar.	Tixí, parar.
Tiempo súa, Otoño.	Tixínguí, feriar.
Tiempo yuá, Primavera.	Tixó, aventar.
Tiee ó thundó, noche.	Tiyáxí, caber.
Tiempo quí, Invierno.	Tiyé, noche.
Tierra, inyé.	Tizaar, tzícalzêni.
	Tizne, g'ní.
	Tlacuatzín, cunduhí.
	Tocar. V. Tentar.
	Tôchendé, zapotes.

Tóchicá, desenvolver.	Túhthùní, trueno.
Tomar, tháhá.	Tuhú, surco.
Toonoé, sentir.	Tumbar, huácá.
Torcer, tisingá.	Tundí, quiote del maguey.
Tortilla gruesa, nîoteché.	Tûní, granizo.
Tortilla, nioo.	Túnó, viruela.
Tortillera, chí-tanganío.	Tunná, aguacate.
Torito. V. Dáchúmá.	Tuñé, matar.
Tormenta, chichîndá.	Túomandá, gatear.
Toro, cuxindá.	Turrúnacní, jabón.
Tortuga, cuxêndatze.	Tusé, cuello ó garganta.
Tostar, híchesósó.	Tutâgninâgni, dátil.
Tostado, soso.	Tuuní, limpiar.
Totomoxtle, cathó.	Túyagó, gritar.
Trabar, xanguúto.	Túyé, sepultura.
Trabajar, cheexá.	Tuzán, naranja.
Traer, cúcoo.	Tzaa, tendones.
Tragar, cuingá.	Tzachee, adulterar.
Trama del tejido, q'uéhé.	Tzáchînguí, arrancar.
Trinchera, xóchagá: (xó, piedra; chagá, en hilera).	Tzagá, barranca.
Tronar, thûndá.	Tzagá-tee, quemar.
Tropezar, cotínguísí.	Tzaguá, pierna.
Trueno, túhthúní.	Tzahii, guardar.
Tsé chehé, madurar.	Tzáhú, barrer.
Tsii, leche.	Tzáhú, guerrear.
Tsinganó, sembrar.	Tzáhún, sombra.
Tsûshrua, curar.	Tzaiá, acarrear.
Tucún, ojo.	Tzângá, chillar.
Túchá, suena.	Tzânga, recio.
Túcháchú, mamey.	Tzângaa, zumbar.
Túchhó, espuma.	Tzangathé, ladrar.
Túchîná, arrimar.	Tzânguí, crecer.
Tuchuíf, agradar.	Tzáñá, espiar.
Tuchunûnde, cacahuate.	Tzaquetzîngó, acostar.
Tuguíchí, rechinar.	Tzátúte, cubrir.
Túbá, atajar.	Tzauánúa, tapar (el maíz sembrado).
Túhamanguí, golpear.	Tzaugá, llorar.
Tuhí, nube.	Tzécayá, semilla de Chica- lote.
Tuhíee, gruñir.	Tzéchéamá, chamuscar.
Tuhimdá, manantial.	Tzee, cantar.
Tûho, tepetate.	

Tzêngo, pelliscar.	Tzixuhá, mover.
Tzétúxá, besar.	Tzixúidangá, descocer.
Tzí. V. Xí.	Tzixuté, cocido.
Tzícagué, quebrar.	Tzixuté, hervir.
Tzícalzêni, tiznar.	Tzóchíca, desbaratar.
Tzícchuengá, podrir.	Tzóndá, haber ó tener.
Tzícôtó, aplastar.	Tzonoc, saber.
Tzicuá, borracho.	Tzonúxí, conseguir.
Tzícúchá, endurecer.	Tzothá, cosechar.
Tzícuché, cansancio.	Tzothé, bailar.
Tzícúhá, emborrachar.	Tzótuá, desmontar.
Tzícundá, empapar.	Tzótzéngá, sacudir.
Tzícúsá, agriar.	Tzotzindá, bañar.
Tzígaá, llevar.	Tzótzítoná, juego de pelota.
Tzígágué, enfriar.	Tzoxihé, contar.
Tzígáguémá, esconder.	Tzóxó, coser.
Tzíguec, hurtar.	Tzua, pene.
Tzihataa, humedecer.	Tzûchhá, asar.
Tzihataa, mojar.	Tzúhí, escribir.
Tzihé, llegar.	Tzúná, construir.
Tziichí, llover.	Tzúná, edificar.
Tzinguí, Huajuapan.	Tzundá, tender.
Tzitáñacánéné, emplumar.	Tzundánuá, desgranar.
Tzitó, jugar.	Tzunduí, inflorescencia del cucharillo.
Tzituxí, juego.	Tzunué, adelgazar.
Tzixá, asado.	Tzútahnó, cosechar.
Tzixáguá, enterrar.	Tzúté, baile.
Tzíxec, meter.	Tzuthzá, amargar.
Tzixéhó, encojer.	Tzutzuh, adornar.
Tzixí, aparar.	Tzúxayó, palmito de Izote.
Tzixí, acabar.	
Tzixoo, moler.	

U

Unir, huíthó.	Urdir, thayá.
Untar, chécâgó.	Uthé, ya.
Uña, côhoo.	Utxí, venir.

V

Vaciar, cuingá.	Vestir, thótzohí.
Valer, tété.	Víbora, cunyé.
Ver, thicoo.	Víbora de cascabel, cun-
Vejiga, lambé.	chishí.
Vela, n'yíyá.	Vieja, shichá.
Vela de cebo, g'híhchá.	Viejo, dashí.
Velar, cuechécangá cutáchí.	Virgen. V. Doncella.
Venado, cuxícná.	Viruela, túnó.
Venado, cuxiná.	Visitar, xicháhuáná.
Vender, cuchíhí.	Viuda, seshicahá.
Venir, utxí.	Viudo, duacahá.
Venus (estrella), nutzétié:	Viudo ó viuda, caa.
(Nutzé estrella; tié,	Vivir, thee.
grande).	Vivo, tējchó.
Veracruz, chasét'hé cún da-	Volar, thágangaa.
yáu: (dayâù, mar; chasc,	Voltear, xamanguí.
pueblo; t'hé, está).	Volver, chóhaa.
Verde. V. Azul.	

X

Xá, hijo.	Xaxí, niño.
Xá-cachú, pulque.	Xázé, pueblo.
Xa'má, secar.	Xé, cosa dulce.
Xama, seco.	Xee, sobrar.
Xámándá, sed.	Xéhé, loma.
Xamanguí, voltear.	Xênáhí, reunir.
Xandanó, pulque de semillas	Xéndúa, enderezar.
de pirú.	Xéthá, poder.
Xánduá, hijo (varón).	Xhíí, humo.
Xanguítoo, trabar.	Xhóchó, hilo para tejer.
Xárrchí, niña.	Xí ó tzí, pequeño.
Xashí, hija.	Xíchá, hablar.
Xásúa, aguardiente.	Xicháhuáná, visitar.
Xáté, clavar.	Xíchicá, retozar.
Xátua, pulque.	Xídaarat'hó, molenque.
Xatuxii, mudar.	Xídácha, cabrón.

Xi'médico, médico.	Xocotamal, xonda tásá: (xondá; piedra, tásá; agrio).
Xílutí, negro (hombre).	Xôchagá, trinchera.
Xínání, hombre blando.	Xoghíse, honda.
Xindángá, desatar.	Xóháhié tetuá, jefe.
Xindángaráné, menstruación.	Xonda tásá, xocotamal.
Xindé, zapote prieto.	Xoo, papel.
Xingamé, sanar.	Xûchí, jabón.
Xitáq'hí, hilar.	Xûchí, metate.
Xitécoxaño, tetlale ó casamentero.	Xû ná, temolote.
Xiteyá, cumplir.	Xuquí, fogón.
Xíthósó, bruja.	Xûrrchí, metate.
Xíxee, saludar.	Xûthá, mano del metate.
Xixúchina, ídolo.	Xû, piedra.
Xizetua, zapote blanco.	

Y

Y, có.	Yesé, arena.
Yá, aũ.	Yiá, mano.
Yá, uthé.	Yidá, comal.
Yáhnú, menos.	Yíndalucá, puta.
Yáse, corazón.	Yísé, red para el bastimento.
Yaséhicá, palpitar.	Yíshuarrûa, bostezar.
Yâú, igualar.	Yithé, mañana.
Yá yadó, cabrillas.	Yíthé, temprano.
Yechâú, polvo.	Yncensario. V. Sahumador.
Yéchi, barbechar.	Yuá, azul.
Yedó desu, argamasa.	Yûa, azul.
Yenoo, añil.	Yuchahandé, gemelo.
Yerno, quindáná.	Yúxf, emparejar.

Z

Zahí, chiflar.	Zapote prieto, xindé.
Zapato, tectua.	Zorra, cundá.
Zapote, thôchendé.	Zorrillo, cundahá.
Zapote blanco, xizetua.	Zumbar, tzângaa.

PATER NOSTER.

Taa nanau thén gaaní;	haaná tasicaná chigá haaná
Padre nuestro estás cielo;	nuestras deudas así nosotros
huasayee haa tian;	daaquiihátaañaaná
santificado tu nombre;	perdonamos
xacuianá haa chasín;	sesicanuaná cu na tituéaná
venganos tu reino;	nuestros deudores; y no dejes
chee haa tingagua; chiga	tzitzinganá cuaxáxingó
hágase tu voluntad así	caer tentación,
chasendagní chigangnaani.	hinaña ichá tayacunanáa
en la tierra en el cielo.	malo mas libranos
Nio nana gunguñiaau,	cai tihinaña.
Tortilla nuestra de cada día,	todo mal.
chinana hêi cu yeehitañáná	
danos hoy y perdónanos	

Rafael Cisneros.
Caltepec.

NUMERACIÓN CARDINAL.

Gú ó Gó	1.	Cá	20.
Yu ó Yá	2.	Cá gú	21.
Ní	3.	Ca yú	22.
Noo	4.	Ca ní	23.
Noho ó Nogó	5.	Ca noo	24.
Hínóhó	6.	Ca nóhó	25.
Yadó	7.	Cá hínóhó	26.
G'ní	8.	Cá yadó	27.
Ná	9.	Cá gní	28.
Té	10.	Cá ná	29.
Té gú	11.	Cá te	30.
Té yúi	12.	Yá-cá	40.
Te ní	13.	Yá cá té	50.
Te-noo	14.	Ní cá	60.
Te nohoo	15.	Ní cá té	70.
Té hín nohó	16.	Noo cá	80.
Té yadó	17.	Noo cá té	90.
Te gní	18.	Gú ciento	100.
Té-ná	19.	Gu noo	1,000.

NOTA.—En la numeración entra la idea de mano, á la que en popoloca se le llama *Ta ná*.

NUMERACIÓN ORDINAL.

Gú ó Gó	1.º	Nuú shí	4.º
Yúshí	2.º	Nòu shí	5.º
Ní shí	3.º	Hîn hú shí	6.º

Ya thú shí	7.º
Ní shí	8.º
Ná shí	9.º
Té shí	10.º
Te guí shí	11.º
Te yú shí	12.º
Té ní shí	13.º
Té noo shí	14.º
Te nohó shí	15.º

Te hinoho shí	16.º
Te yadó shí	17.º
Te ní shí	18.º
Te ná shí	19.º
Te cá shí	20.º
Té cá gú shí	30.º
Té yá cá shí	40.º
Té yá caté shí	50.º

Nora.— El adverbio *shí*, significa después.

FRASEOLOGÍA.

Cómo te va? tátzinguee?
 Bien; híná.
 Para dónde vas? gufí tiá?
 Voy á... itziá á...
 Cómo te llamas? Guixá tiaa?
 Y tú cómo te llamas? hââ an-
 guíxá tiaa?
 De dónde eres? guí tí chasá?
 Soy de... chasé ná...
 Eres casado? arí cutaa?
 Sí soy. No soy. U coténá.
 Xáná.
 Está lejos el pueblo? Aquí
 chásé?
 Está lejos. No está. Hicunó.
 Chinó.
 Soy casado, xandá suana.
 Soy viudo, uc caana.
 Hace frío en su pueblo? Aché
 quí chásé?
 Sí hace. No hace. Iquina. Che-
 yáquí.
 Hace calor? Ache suaa?
 Llueve mucho allí? Así í chii?
 Sí llueve. No llueve. Sí ñre.
 Cuia chii.
 Hay mezon en el pueblo? Así
 í mezon chásé?
 Sí hay. No hay. Si i mezó.
 Cuia mezó.

Hay dónde comer? Así i tit
 sinèñè?
 Hay dónde dormir? Así i tit
 sihuani?
 Tiene cura tu pueblo? Así i
 yâlá chásé?
 Cómo se llama? Guixá tí inyá?
 Qué hora es? Gue yora stèni?
 Tengo hambre, cüena hinda.
 Tengo frío, cüena quí.
 Tengo sed, cüena dá.
 Estoy cansado, cuch hena.
 Dame hospedaje, chiná po-
 sada.
 Quiero en qué dormir, chiná
 guee tzitagaa tzichéa.
 Véndeme comida, chí hí nána
 guee siné.
 Dame unas tortillas, chiná
 guru ño.
 Dame carne, chiná ndó.
 „ chimole, chiná daná.
 „ frijoles, chiná maa.
 „ habas, chiná habas.
 „ queso, chiná queso.
 „ aguardiente, chiná xa-
 suaa.
 „ sal, chiná xindaa.
 „ pan, chiná nuithá.
 „ café, chiná café.

Necesito un mozo, tenga
 ngu á gú mozo.
 Necesito un caballo, tenga
 ngu á gú cocaté.
 Necesito un cargador, tenga
 ngu á gú gutzamá.
 Necesito un gufa, tenga ngu
 á gú gufa.
 Estoy triste, thee triste.
 „ contento, thee conten-
 to.
 „ malo (enfermo), thee
 nfná.
 „ borracho, thee tziua-
 ana.
 Quiero una mujer, tengángú
 á gú chii.
 Cuánto vale? guchá i tenguf?
 Dónde vive? guitft hé?
 Quiéres venderme eso? pen-
 ganguá tsichí hinanaa ti-
 mera?
 Te daré lo que me pidas, tzo-
 taa guee tanxananaa.
 Tengo dinero, tzondá tsichau.
 Estoy pobre, thenuáná.
 Le avisaré al juez, tzotangá
 jué.
 Vámonos, indáná.
 Ven acá, xaquiandí.
 Ve corriendo, xaqufa tingó.
 No te entiendo, piá xfaa.
 Cuánto tardarás? gecca i tzo-
 xaa?
 Poco tiempo, até i.
 Mucho tiempo, tzothee.
 Qué estás haciendo? gue te-
 chee ná?
 Me quieres? tengauá nará.

Abrázame, thuaná.
 Bésame, tetú xaná.
 Eres muy bonita, chuii tzee.
 Ya me voy á dormir, datziaa
 tzíchee.
 Eres casada? au casada ará?
 Vete, satí.
 No te quiero, tengu ñá.
 Ven á verme, xaquiá tzcena.
 No te vayas, xáxí tziaa.
 Tengo muchas fuerzas, tzun-
 dá cuayé fuerza.
 Abreme la puerta, tagueté
 nana dúhaa.
 Te mato, tzfa tzuñé.
 No me asustas, chexácuia-
 na.
 Grito, tzuyágufa.
 Allá vienen, unidia cuf.
 Mátalo, tuñé.
 Ayer murió, hiná cué.
 Lo enterraron, u huaguana.
 Está vacío, húxîo.
 „ lleno, siga u.
 Estoy enfadado de estarte
 oyendo, ute enfadado
 tanto guetiaa.
 Mi marido se fué al monte y
 estoy sola con mis hijos,
 xiná hui dahié cothee hu-
 xá con gazana.
 Aguárdame tantito, choen
 gundí.
 Súbete, chiaa.
 Bájate, tingâhiá.
 Levántame en peso, tahiá
 naa.
 Volverán esos? cuché ná?
 Cuándo llegaste? guisá hufá?

APÉNDICE.

Lista que manifiesta la numeración en el idioma popoloca, con la expresión en castellano que á continuación se expresa:

Uno, nguo.	Treinta y dos, cáncteyú.
Dos, yú.	Treinta y tres, cánchehehé.
Tres, ní.	Treinta y cuatro, cáncetaun.
Cuatro, nuú	Treinta y cinco, cáncetáhun.
Cinco, náhún.	Treinta y seis, cáncetahunenguo.
Seis, najon.	Treinta y siete, cáncetáhun-yú.
Siete, yaátu.	Treinta y ocho, cáncetáhunní.
Ocho, cnní.	Treinta y nueve, canctáhun-nuú.
Nueve, nna.	Cuarenta, yácan.
Diez, te.	Cuarenta y uno, yácan-cucnguo.
Once, tecnguo.	Cuarenta y dos, yácan-cuyú.
Doce, teyú.	Cuarenta y tres, yácan-cuní.
Trece, chchehé.	Cuarenta y cuatro, yácan-cunuú.
Catorce, taun.	Cuarenta y cinco, yácan-cun-náhun.
Quince, tahun.	Cuarenta y seis, yácan-cuna-jon.
Diez y seis, táhunenguo.	Cuarenta y siete, yácan-cu-yaátú.
Diez y siete, táhun-yú.	Charenta y ocho, yácan-cu-nníf.
Diez y ocho, táhunní.	Cuarenta y nueve, yácan-cu-nna.
Diez y nueve, táhunnuú.	Cincuenta, yácancte.
Veinte, cán.	Cincuenta y uno, yácancte-cucnguo.
Veintiuno, cáncguo.	
Veintidós, cányú.	
Veintitrés, cánní.	
Veinticuatro, cánnuú.	
Veinticinco, cánnahun.	
Veintiséis, cánnajon.	
Veintisiete, cányaatu.	
Veintiocho, cáncnní.	
Veintinueve, cána.	
Treinta, cánccte.	
Treinta y uno, cáncctenguo.	

Cincuenta y dos, yácan-te-cuyú.	Setenta y ocho, nícáncutá-hunní.
Cincuenta y tres, yácan-te-cunní.	Setenta y nueve, nícáncutá-hunnuú.
Cincuenta y cuatro, yácan-te-cunuú.	Ochenta, nuúcán.
Cincuenta y cinco, yácan-te-cunáhún.	Ochenta y uno, nuúcancuc-ngo.
Cincuenta y seis, yácan-te-cunajon.	Ochenta y dos, nuúncancuyú.
Cincuenta y siete, yácan-te-cuyaátu.	Ochenta y tres, nuúcáncuní.
Cincuenta y ocho, yácan-te-cucnní.	Ochenta y cuatro, nuúcán-cunuú.
Cincuenta y nueve, yácan-te-cunna.	Ochenta y cinco, nuúcancu-náhún.
Sesenta, nícán.	Ochenta y seis, nuúcáncu-najon.
Sesenta y uno, nícáncucngo.	Ochenta y siete, nuúcáncu-yaatu.
Sesenta y dos, nícáncuyú.	Ochenta y ocho, nuúcáncuc-nníf.
Sesenta y tres, nícáncunní.	Ochenta y nueve, nuúcáncu-nna.
Sesenta y cuatro, nícáncunnú.	Noventa, nuúcáncute.
Sesenta y cinco, nícáncuna-hún.	Noventa y uno, nuúcancu-tecngo.
Sesenta y seis, nícáncunajon.	Noventa y dos, nuúcáncuteyú.
Sesenta y siete, nícáncuyaátu.	Noventa y tres, nuúcáncuch-chehé.
Sesenta y ocho, nícáncucnní.	Noventa y cuatro, nuúcáncu-taun.
Sesenta y nueve, nícáncu-nna.	Noventa y cinco, nuúcáncu-táhun.
Setenta, nícáncute.	Noventa y seis, nuúcáncutá-huncngo.
Setenta y uno, nícáncute-cngo.	Noventa y siete, nnúcáncu-tahunyú.
Setenta y dos, nícáncuteyú.	Noventa y ocho, nuúcáncu-táhunní.
Setenta y tres, nincancuch-chehé.	Noventa y nueve, nuucancu-táhunnuú.
Setenta y cuatro, nícáncu-táun.	Cien, náhúncán.
Setenta y cinco, nícáncuta-hun.	<i>Nativitas, julio 29 de 1905.</i>
Setenta y seis, nícáncutá-huncngo.	LORENZO R. LÓPEZ.
Setenta y siete, nícáncutá-hunyú.	

VOCABULARIO formado con ciento once palabras y numeración del uno al cincuenta, escrito en idioma popoloca, con su ortografía y pronunciación muy aproximativas, y su significado en español.

CapenEup, Acayucan.	Coyaccopac, estúpido.
NEUgEU, agua.	Jaicaa, familia.
Atti, anona, fruta.	Jaitáanajá, feroz.
Cúye, árbol.	Cooy, feo ó malo
NEÛcshe, armadillo.	GEUNEU, fuego.
Abbáye, barba.	Tebíc, fuerte.
Pucsháam-teke, barreta de	Pfyu jaiteshé, gallina.
hierro ó cárcel.	Pfyu nahau, gal o.
Cuypococ, batea.	Tecóxsuá, golpe.
Atxa, bejuco.	Packocó, grano de semillas.
KEU, brazo.	Cúmu, gusano.
Oya, bueno.	Jaiteshé, hembra ó vieja.
Koes-chima, caballo.	Jáico, hermana.
Tu-áú, camino.	Mœeckú, hermano.
BintojkUEKUE, cara ó rostro.	Aye, hoja.
Tujáan, carabina ó fusil.	Pucsháam, hierro.
Suúichi, carne.	Yoójhua, hombre.
TÉKEU, casa.	Pucsh-téKEU, iglesia.
Jucopác téKEU, casa munici-	Cúcku, indio.
pal.	Puúbmayéen, Jaltipan.
Itchémœ, cerdo.	Chima, jícara ó guaje.
Mecshepœ, chahuastle.	Ybanág, joven.
Chímpáac, chitle.	Jéitacpac, jugar.
Níbi, chile.	Teni-beyœpac, lamer.
Schújsi, chipile.	Bummaya, leer.
Kœhé-suyáam, dedal.	Moocpa, loco ó rabioso.
Kœjeepœ, dedo.	Mótcsho, lodo.
Cihébi, día.	Yaápi, llave.
Tumín, dinero ó efectivo.	Jœicpa, llorar.
Pac-pac, duro.	Míímpatuge, llover.
Amajác, el.	Naháu, macho ó viejo.
Tecshipa, empezar.	Choéchoé, mamá.
Ixtœ, espejo.	Japón, mañana.
Ya-há, esto.	Tengée, mío.
JotbinkÆ, estómago.	Tzúuxpajáa, morder.

Tæcshé, muela.	Pó-póo, rusio ó blanco.
Majáu, mujer.	Ittecpacsemibiniyám, sabio.
Y-um-pá, nadar.	Jóccic, sabroso.
Yækoé, negro.	Cópac-jóp-pi, serranía. «San
Pe-níc, nido.	Pedro Xoteapan.»
Chuchunág, niño de pecho.	Churich, santo.
Kátti, no.	Béca, sapo.
Táchi, papá.	UeshcopacmUE, Sayula.
Nóki, papel ó carta.	Schépu, sebo.
Cshúcni, perro.	Picsñcutíp, Soconusco.
Cóke, pescado.	Tuc-moén, solo.
Ni-jócki, pinto ó manchado.	Copán, sombrero.
Iacnoéc, pobre.	Naác,-ká, tabla.
Jócki, pólvora.	O-chíim, Texistepec.
Jucopác, pueblo.	Ucpáa, tomar, «bebida.»
Thí, que.	Túku, trapo ó género.
Tehuámpe, quiero.	Min, ven.
Sucshoé, rana.	Mi-nac-yam, ven acá.
Ittoepá, rico.	Jáitcshú, venado.
Jompác, robar.	Næócshe, vete.
Joitácpa, romper.	Macshancabac, zapote chico.
Bitíppa, rueda ó círculo.	Cuijcabac, zapote mamey.

NUMERACION del uno al cincuenta, con las cifras 100, 500 y 1,000.

1 Turíc.	16 Maco imóec tustújco.
2 Méxco.	17 Maco imóec ucsh tucutújco.
3 Tuoék.	18 Maco imóec tucutújco.
4 Mactáxco.	19 Maco imóec tacshtustújco.
5 Mocóxco.	20 Ipcshœ.
6 Tustújco.	21 Ipcshœ imóec turíc.
7 Ucshtucutújco.	22 Ipcshœ imóec méxco.
8 Tucutújco.	23 Ipcshœ imóec tuóek.
9 Tacshtustujco.	24 Ipcshœ imóec mactáxco.
10 Maco.	25 Ipcshœ imóec mocóxco.
11 Maco imóec turíc.	26 Ipcshœ imóec tustújco.
12 Maco imóec méxco.	27 Ipcshœ imóec ucsh tucutújco.
13 Maco imóec tuóek.	
14 Maco imóec mactáxco.	
15 Maco imóec mocóxco.	

28	Ipcshœ imóec tucutújco.	42	Méxco ipeshœ imóecméc-co.
29	Ipcshœ imóec taeshtustújco.	43	Méxco ipeshœ imóec tuóek.
30	Ipcshœ maco.	44	Méxco ipeshœ imóec mac-táxco.
31	Ipcshœ maco imóec turíc.	45	Méxco ipeshœ imóec mocóxco.
32	Ipcshœ maco imóec méx-co.	46	Méxco ipeshœ imóec tustujco.
33	Ipcshœ maco imóec tuoék.	47	Méxco ipeshœ imeóc uesh-tucutujco.
34	Ipcshœ maco imóec mac-táxco.	48	Méxco ipeshœ imóec tucutujco.
35	Ipcshœ maco imóec mocóxco.	49	Méxco ipeshœ imóec taeshtustujco.
36	Ipcshœ maco imóec tustujco.	50	Méxco ipeshœ imóe maco
37	Ipcshœ maco imóec uesh-tucutújco.		—
38	Ipcshœ maco imóec tucutujco.		
39	Ipcshœ maco imóec taesh-tustújco.		
40	Méxco ipeshœ.	100	Mocóxco ipeshœ.
41	Méxco ipeshœ imóec turíc.	500	Iskœpúc-cáma.
		1,000	Túc-cucáma.

Oluta, febrero 28 de 1905.

V.º B.º
H. ALAFITÚ.
(Rúbrica.)

Srio.
L. ALEMÁN.
(Rúbrica.)

OBSERVACIÓN.—En este idioma, al principio, al medio y al fin de muchísimas palabras, se perciben ciertos sonidos guturales que pueden comprenderse intermediarios entre las cinco vocales y hasta como ligas de unas con otras de éstas.

VOCABULARIO de algunas palabras del idioma popoloca que poseen los indígenas de este pueblo como lengua materna.

Aánt, tortillas.
Ach, mayor.
Básbey, mar.
Bastek, templo.
Bey, laguna.

Boc, maíz.
Boquihoy, javalí.
Boya, flor.
Buk, grama.
Caánt, sal.

Camuc, milpa.	Kuy, árbol.
Can, tigre.	Meñe, venir.
Chilincoya, conejo.	Naz, pueblo.
Chimpa, perro.	Niy, nombre.
Chí-ñíy, como te llamas.	Nonteuh, hermana.
Cóktek, sombrero.	Ójuin, cañas-otates.
Coóp. llano-sabana.	Pactim, arroyo.
Cópuk, cabeza.	Patzacún, zorrillo
Cotcek, cerro.	Patzáuh, viento norte.
Cunzapunt, zapote-mamey.	Petxcuu, ciruela.
Dágman, viejo.	Péxi, yuca.
Dáz, tierra.	Pnuk; algodón.
Dée, agua.	Popotúk, tortuga blanca.
Dehechinpa, perro de agua.	Pot, laja.
Détz, armadillo.	Poy, laguna.
Eht-zuto, mi hijo, mi mancebo.	Poy-uz, chaquiste.
Etzé, yo.	Tátzek, oreja.
Etneta, nuestro.	Téej, vamos.
Excun, ojos.	Tcémpac, puerta.
Gepejé, aquel.	Tek, casa.
Güce, bueno.	Teks. naguas.
Hóm, padre.	Temumbe. nosotros.
Hónituj, llovizna.	Tétz, diente.
Huéchi, grande.	Tim, camino.
Huánpac, cara-rostro.	Tótay, papel.
Jaám. sol.	Tumey, dinero.
Jaiteun, hermano.	Tútz, palma.
Jam, cal.	Tzáa, piedra.
Jángu, brazo.	Tzáin, culebra.
Jastevá, hermano menor.	Tzubp, beso.
Jeé, zancudo.	Uquietuj, aguacero.
Jepévech, aquellos.	Utzcué, mfo.
Jepeyí, suyo.	Utzetjé, yo soy.
Jepeyibet, vuestro.	Uz, rodador.
Jeya, chicozapote.	Vátyá, estrella.
Jixivá, pequeño.	Véete, galápagos.
Jogua, diablo.	Vichi, tú.
Jont, pájaro.	Vichi-ni, tuyo.
Judéy, tepescuintle.	Wetyi, río.
Kak, cacao.	Wuve, pescado.
Kinkuy, nariz.	Yé, madre.
	Ynchígüee, malo.

Yóot, género ó trapo.	Záuh, viento.
Zap, cielo.	Zeék, frijol.
Zapatzáuh, viento sur.	Zoc, zacate.
Zápt, colorado.	Zuto, mancebo.

NUMERACIÓN.

Tum, uno.	Epchcómoc, treinta.
Güesna, dos.	Épchcómocúmna, treinta y uno.
Túguua, tres.	Epchcómocgüesua, treinta y dos.
Váksua, cuatro.	Epchcómocúgüna, treinta y tres.
Vósua, cinco.	Epchcómocvaksua, treinta y cuatro.
Tícugua, seis.	Epchcómocvósua, treinta y cinco.
Güestugua, siete.	Epchcómocúgüna, treinta y seis.
Tugtugaa, ocho.	Epchcómocgüestugua, treinta y siete.
Vaktugaa, nueve.	Epchcómocúgüna, treinta y ocho.
Vákua, diez.	Epchcómocvakstugua, treinta y nueve.
Vaktumna, once.	Güésquipch-compuesto de Güesua y de Epchna, es decir, dos por veinte, cuarenta.
Vakgüesua, doce.	Túnvochs, cien.
Vaktúgüna, trece.	Güésnavochs, doscientos.
Vakvaksua, catorce.	Túgunavochs, trescientos.
Vakokua, quince.	Vakanavochs, cuatrocientos.
Vaktungua, diez y seis.	Vaksuavochs, quinientos.
Vakgüestugua, diez y siete.	Vakuavochs, mil.
Vaktugtugua, diez y ocho.	
Vakvakstúgüna, diez y nueve.	
Epchua, veinte.	
Épchdumna, veintiuna.	
Épchgüesua, veintidós.	
Épchtúgüna, veintitrés.	
Epchvaksua, veinticuatro.	
Epchvosua, veinticinco.	
Epchtúgüna, veintiséis.	
Epchgüestugua, veintisiete.	
Epchtutugua, veintiocho.	
Epchvakstúgüna, veintinueve.	

Texistepec, marzo 18 de 1905.

M. D. FLORENTINO.

VOCABULARIO del idioma popoloca ó popoluca hablado por los indígenas del pueblo de Sayula.—Reglas adoptadas para pronunciar y escribir las palabras contenidas en este vocabulario.

1.^a La escritura en lo general está hecha conforme á la ortografía castellana; pero como en el idioma popoloco hay sílabas y aun palabras que sólo se pueden representar con los medios sonidos de las consonantes, se hace uso de estos medios sonidos, tales como lo explica Claudio Matte en su libro primero de lectura de enseñanza simultánea, empleándose, además, la *sh* inglesa.

Explicaremos la pronunciación de las consonantes empleadas con pronunciación peculiar en este vocabulario.

La *c* se pronunciará como al fin de la palabra *frac*.

La *j* se pronunciará como al fin de la palabra *reloj*.

La *m* como al fin de la palabra *cuorum*.

La *n* como en la palabra *negro*.

La *p* como en la palabra *pelvis*.

La *q* como en la palabra *queso*.

La *s* silbada como en *signo*.

La *ch* se emplea en su sonido propio de *ch* como en *chaleco*.

La *sh* inglesa representa el sonido que se produce en la sílaba chil cuando se impone silencio, que equivale al sonido medio de la *s* pronunciado con los dientes apretados.

2.^a Los acentos indican dónde debe cargarse la pronunciación.

3.^a Un acento así ' indica una pronunciación aguda.

4.^a Un acento así ^ indica una pronunciación grave.

5.^a El guión (-) entre las sílabas de una palabra indica que debe hacerse una breve pausa entre sílaba y sílaba.

6.^a Un signo así × sobre una letra ó sílaba indica llamada cuya explicación se hallará en la misma línea, en la tercera casilla.

Español.	Popoloco ó popoluca.	Explicaciones para la pronunciación aproximativa.
Padre	Térey	
Mi padre	Ten tet	
Madre	{ [×] May	} × Pegando la lengua al paladar.
Mi madre	{ [×] Ten mâan	
Hermano ó pariente	Jéhuay	× Igual al anterior.

Español.	Popoluca.	Explicaciones para la pronunciación aproxi- mativa.
Hermano mayor	Áchic	
Hermano menor	Máj-tsa-cuay	
Hermano no legítimo	Jéhuay péj-pen	
Hermana mayor ó pa- riente	{ Tseg ^x	{ × Brevísima, casi imperceptible.
Hermana menor	{ Tóeshay maj-tsa- cuay	
Hermana no legítima	{ Jéhuay péj-pen tó- eshay	
Abuelo	Ápuy	
Abuela	Oggoy	
Tío por parte del pa- dre	{ Ten tet ijehuay ^x	{ × Pegando la len- gua al paladar
Tío por parte de la ma- dre	{ Ten maâm ijé-huay ^x	× id. id.
Tía por parte de mi padre	{ Ten tet ijéhuay ^x	× id. id.
Tía por parte de la ma- dre	{ Ten mâan it-sg ^x	× id. id.
Primo	Primo	
Prima	Prima	
Hermanos ó parientes	{ Nuj-pújen ten jé- huay ^x	× id. id.
Compadre	Compáni ó compá	
Comadre	Cumá ó gumá	
Conocido	{ Mushéj-u ^x	{ × Bajo, apenas per- ceptible.
Viejo	Nac-huay	
Muy viejo	Nac-huay óggano	
Vieja	Achúay-huay	
Muy vieja	Achuay yóggano	
Ahijado ó ahijada	Cupa-huay	
Padrino	Cupa-tet	
Madrina	Cupa mâani	
Hombre	Quécchay	
Varoncito	Quicchuay	
Gente	Jáyau	
Multitud	Mayoc jáyau	
Niño (recién nacido)	Tac máacna	

Español.	Popoluca.	Explicaciones para la pronunciación aproxi- mativa.
Niño (de 1 á 3 años)	Chichigócna	
Niño (de 4 á 8 años)	Yahuay huay	
Muchacho (de 9 á 11 años)	Yáhuay	
Joven (de 12 á 18 años)	Manecbo	
Joven (de 19 á 30 años)	Soltero	
Mujer ó hembra	Foc-shay	
Joven (de 20 á 12 años)	Soltera	
Muchacha (de 11 á 4 años)	Quíeshay	
Niña (de 3 á un año)	Foc-chuay	
Niña (menor de un año)	Chichigocna	
Recién nacida	Tac mánacna	
Vestido ó traje	Jámue	
Camisa de hombre	Chec	
Camisa de mujer	Maacsh	
Calzoncillo	Fuesh	
Camiseta	Camiseta	
Pantalón	Pantalon	
Huaraches	Q ^x -ac	{ × Aislada <i>q</i> como al principio de la palabra <i>queso</i> . × id. id.
Zapatos	Tan q ^x -ac	
Enagua de manta nombrada refajo	Méshtec	
Enagua plegada que usan las mujeres no idígenas	Saya	
Peine	Caâeshan	
Cinta, listón	Listum	
Faja (ceñidor para la enagua de manta)	Paasha	
Ceñidor ó banda	Píniè súman	
Machete	Machíti	
Cubierta de machete	Machíti-ac	
Hacha	Hacha	
Garabato	Garahuato	
Tecomate ó huaje	Pógoc	
Tenate	Tanájtí	

Español.	Popoluca.	Explicaciones para la pronunciación aproxi- mativa.
Carne	Shish	
Hueso	Pajc	
Nervio	Pojj	
Pellejo	Ac	
Cuero	Paga-shac	
Cuerno	Uajj	
Sebo	Shéput	
Manteca	Ooc-tsec	
Sal	Caan	
Frijol	Shejc	{ × Pegando la pun- ta de la lengua al paladar.
Arroz	{ [×] Mmey-pú	
Maíz	Moojc	
Cal	Jaaj	
Agua	{ [×] Negj	× id. id.
Lumbre	{ [×] J-j	× Como j terminal.
Leña	Jaacsh	
Pinole	Poot	
Café	Café	{ × Pegando la pun- ta de la lengua al paladar.
Leche	{ [×] Moc-i-néc	
Jícara	Chim	
Tasa	Tasa	
Plato	Punato	
Olla	Shuy	
Cántaro	Maajc	
Vaso (jícara para to- mar agua	{ [×] Néc chim	× id. id.
Jarro	Shánu	
Loza	Shui-nash	
Cuchara	Cuchara	
Cuchillo	Cuchinu	
Tenedor	Trínchi	
Parrilla	{ [×] Shis-sac-an	× Violentemente.
Asador	Asárrut	
Metate	Páhuan	
Mano de metate	Pahuan-q	{ × Sonido medio peculiar.
Molendero	Mulindera	

Español.	Popoloca	Explicaciones para la pronunciación aproximativa.
Soplador	Yéman	
Tinajero	{ X Nec-cuy	{ + Pegando la punta de la lengua al paladar.
Escoba	Pectan	
Azúcar	Asúgat	
Panela	Panela	
Cebolla	Cebolla	
Ajo	Áshush	
Cebollín	Cepúlin	
Especie para los guisados	} Caya-núatan	
Tortilla	{ XX Nnen	{ + Pegando la punta de la lengua al paladar.
Comida	Cáyan	
Huevo	Cvoi	
Vela ó candela	Taateshan	
Candil	Candil	
Lámpara	Lámpara	
Fogón	Páen	
Mesa	Mésha	
Banco	Pángu	
Banco tosco ó de trozo	} Cushe	
Silla ó sillón	Si-llon	
Hamaca	Cájsay	
Cama	Checsh	
Baúl	Caasha	
Sombrero	{ X Cumóc-n	{ + Sonido medio peculiar.
Pañuelo	Páyu	
Zarape	Maen	
Almohada (de la cabeza)	Natch	
Catre	Catre	
Cabeza	Cópac	
Cara	Huin du-guet	
Cuerpo	Cuerpo	
Brazo	{ X X Q-c	{ + Sonido medio peculiar.

Español.	Popoloca.	Explicaciones para la pronunciación aproximativa.
Pierna (extremidad inferior)	Tacn	
Ojo	Huij	
Nariz	{ [×] F- [×] j- [×] p.	{ + Sonido medio peculiar.
Boca	{ Aj- [×] u	{ + Bajo, apenas perceptible.
Barba	Ténchun	
Oreja	Táatsac	
Pelo	{ Cuaj- [×] i	{ + Bajo, apenas perceptible.
Pelo de animal ó cerda	{ Péc- [×]	{ + Casi imperceptible.
Ceja ó pestaña	{ Huin-pej- [×] c	+ Igual.
Bigote	Bigote	
Barba (pelo de la)	Ahuay-pej- [×] c	Igual.
La parte delantera del cuello	{ Yooc	
La parte trasera del cuello	{ Nates-paje	
Hombro	Quej-copac	
Dedo	Q-c jej p	
Uña	Shojc	
Pecho	Pecho	
Pecho de mamar	Móc-oy	
Estómago y vientre	Tínchay	
Cadera	Suts-pác	
Muslo	{ Páj-yu [×]	{ + Bajo, apenas perceptible.
Pierna	Jú-uc-pac	
Tobillo	Táem-poch	
Rodilla	Coshe	
Corba	Maat-say	
Pie	Taaen	
Espalda	Muggush	
Cintura	Pinic	
Casa	Teje	{ + Pegando la punta de la lengua al paladar.
Casa abitabile	{ Macnteje [×]	Igual al anterior.

Español.	Popolucá.	Explicaciones para la pronunciación aproximativa.
Cocina	{ Jén [×] tijc	Igual al anterior.
Casa Consistorial	Tecj mac-ju	Igual al anterior.
Pueblo	{ Méc [×] -copác	Igual al anterior.
Calle	Calle	
Camino	Tòouc	
Monte	Cuy-júc	
Bosque	Tsacm cuy-júc gun	
Cerro	Copác	
Río	{ Mej [×] -neg [×]	{ × Pronúnciese toda la palabra con la punta de la lengua pegada al paladar.
Arroyo	{ Neg [×] -tou	Igual á la anterior.
Laguna	Laguna	
Mar	Lámat	
Puente	Puente	
Milpa ó cementera	Cám	
Caña de azúcar	Huáshuc	
Caña para casas de paja	{ Peg [×] -yau	{ × Pegando la punta de la lengua al paladar.
Paila	Púshan-shuy	
Pala	Pala	
Fruta	{ Pég [×] jamáy	{ × Pegando la punta de la lengua al paladar.
Zacate	Shógot	
Yerba	Ay mâc-ts	
Palo ó madera	{ Cúj [×] -c	{ × Bajo, apenas perceptible.
Tabla	Sac	
Cuartón	Cuartón	
Ladrillo ó bollo	Bollo	
Teja	Teja	
Peineta	Pac-câeshan	
Toro	Túru	
Buey	Buey	
Vaca	Pâggash	
Becerro	Becerro	
Caballo	Cuhuallu	
Yegua	Yéhua	
Potro	Pútro	

Español.	Popolucá.	Explicaciones para la pronunciación aproximativa.
Potranca	Putranca	
Mula	Múna	
Macho	Máchu	
Burro	Burru	
Burra	Buurra	
Perro	Jac	
Gato	Mishtum	
Gallina	Píllu	
Gallo	Cá-yuu	
Gallina (la hembra)	Toesha-píllu	
Pavo ó huajolote	Túgnue	
Paloma	{ X Mé-huct	} Pronúnciese toda la palabra pegando la punta de la lengua al paladar.
Pájaro	Joj	
Gavilán	Fajp	
Zopilote	Nucp	
Pato	Paatuc	
Pez	Aesh	
Culebra	Fsánay	
Vívora de cascabel	Coomoc tsánay	
Vívora sorda	Shoosh-mac tacsh	
Lobo	Lobo	
León	Fsabats cájau	
Tigre	Pinto cájau	
Onza	Onza cájau	
Coyote	Paàjuc	
Lagarto	Úshpin	
Lagartija	Pach	
Iguana	Fojc	
Tortuga	Couc	
Armadillo	{ X X Nets	} + Pegando la punta de la lengua al paladar.
Tepescuinte	Yuj-cúc	
Javalí	Mog-guichin	
Venado	Jàichu	
Mazate (venado chico)	Shi-it	
Pozo	{ X X Neg-ket	× id. id.
Ojo de agua	{ Sheuti-neg X	× id. id.

Español.	Popolucá.	Explicaciones para la pronunciación aproximativa.
Agua potable (llamada delgada)	{ Cadues- [×] neg	× Igual al anterior.
Luz	Faacsh	
El sol	Shejj	
La luna	Pooc	
El lucero	Maats	
Bueno	Oy-oy	
Bonito, bello, fino, hermoso	{ Oy managóc	{ × Sonido medio, peculiar, y pegando la lengua al paladar.
El pan	Masha m- [×] n	
Sombrero	Cumóc-n	
Sombrero fieltro	Máshan cumóc-n	
Soga	Soga	
Reata	{ [×] Fepsh-úft	{ × Pegando la punta de la lengua al paladar.
Mecate (cuerda delgada)	{ Péjay [×] Fepsh	× id. id.
Pita floja	{ [×] Fepsh	
Aretes	Fat-sac-tey	
Sortija	{ [×] Q-c-cum	{ × Sonido medio peculiar algo gutural.
Soguilla	{ [×] Qj-huant	{ Sonido medio peculiar.
Plátano	Cahuac	
Camote	{ [×] Mmoent	{ × Sonido medio peculiar, pronunciando con la punta de la lengua pegada al paladar.
Yuca	Cuy-písh	
Calabaza	Chicsh	
Sandía	Shántia	
Chayote	Ecsh-na	
Mfo, mi	{ [×] Ten	{ × Pegando la punta de la lengua al paladar.
Tuyo	Injet	
Suyo	I-jet	
Este	Ayúu	
Aquel	Yaj may	
Estos	Allijat	

Español.	Popoloca.	Explicaciones para la pronunciación aproxi- mativa.
Aquellos	Alleejat	
Yo	Mi	
Tú	Ouj	
Sí	Joc-o	× Gatural.
No	Kaa	
Tengo	Fegnaguip	} × Pegando la pun- ta de la lengua al paladar.
Soy	Ten-jec	
Estoy	Fét-tsénap	× id. id.
Dinero	Fúmin	
Medio real	Méñu	
El real	Fsac	
La peseta ó dos rea- les	Meche tsac	
El tostón ó medio peso	Mactacshp tsác	
El peso	Péshu	
Fierro	Púshan	
Plata	Plata	
Oro	Oro	
Fierro	Naàsh	

NUMERACIÓN.

Español.	Popoloco ó popoloca.
Uno	Tuc
Dos	Mehc
Tres	Túgup
Cuatro	Mactacshp
Cinco	Mógoshp
Seis	Túj-tup
Siete	Jush-tuj tup
Ocho	Tugu-dúj tup
Nueve	Taash túj tup
Diez	Macp
Once	Macp imít tuc
Doce	Macp imít méhc
Trece	Macp imít túgup

Español.

Popoloco ó popoluca.

Catorce	Maep imít maetaeshp
Quince	Maep imít mógoshp
Diez y seis	Maep imít túj tup
Diez y siete	Maep imít jush-túj tup
Diez y ocho	Maep imít tugu dúj tup
Diez y nueve	Maep imít taash-túj tup
Veinte	Ipsb
Veintiuno	Ipsb tuc
Veintidós	Ipsb mehc
Veintitrés	Ipsb túgup
Veinticuatro	Ipsb maetaeshp
Veinticinco	Ipsb mógoshp
Veintiséis	Ipsb tuj tup
Veintisiete	Ipsb jush-túj tup
Veintiocho	Ipsb tugu dúj tup
Veintinueve	Ipsb taash-tuj tup
Treinta	Ipsb maep
Treinta y uno	Ipsb maep tuc
Treinta y dos	Ipsb maep imít mehc
Treinta y tres	Ipsb maep imít túgup
Treinta y cuatro	Ipsb maep imít maetaeshp
Treinta y cinco	Ipsb maep imít mógoshp
Treinta y seis	Ipsb maep imít túj tup
Treinta y siete	Ipsb maep imít jush-túj tup
Treinta y ocho	Ipsb maep imít tugu dúj tup
Treinta y nueve	Ipsb maep imít taash-túj tup
Cuarenta	Mehc ipsb
Cuarenta y uno	Mehc ipsb imít tuc
Cincuenta	Eshput mun
Cien	Tuc mun
Quinientos	Eshput shéguet
Mil	Tuc sheguet

Sayula, marzo 21 de 1905.

El Srio. del H. Ayuntamiento,
Z. CARTAS.

VOCABULARIO COMPARATIVO.

- | | |
|------------------------|----------------------|
| 1 Dios, naajàicat yùg- | 3 Templo, puugsttqu. |
| may. | 4 Hombre, quichay. |
| 2 Sacerdote, páni. | 5 Mujer, tðohzzai. |

- | | | | |
|----|---|----|---------------------------------|
| 6 | Muchacho, quichuay. | 29 | Oreja, taazzeq. |
| 7 | Muchacha, toochuay. | 30 | Ojo, güing. |
| 8 | Niño ó niña, chichik quichuay ó id. Too chuay. | 31 | Nariz, geufp. |
| 9 | Mi padre, dice el hijo, tgn-tet, y-nepg y-guay | 32 | Boca, aug. |
| 10 | Mi padre, dice la hija, tgn-tet, y-nepg y Toozzally-guay. | 33 | Lengua, tooz. |
| 11 | Mi madre, dice el hijo, tgn mam, y-nepg y quichay guay. | 34 | Dientes, tgsch. |
| 12 | Mi madre, dice la hija, tgn mam, y-nepg y Toozzally guay. | 35 | Barba, aguay pgq. |
| 13 | Mi marido, tgn náu. | 36 | Cuello, yooq. |
| 14 | Mi esposa, tgn tozzall. | 37 | Brazo, qeu. |
| 15 | Mi hijo, dice el padre, tgn guay, y-nepg y tet. | 38 | Mano, qeujoogt. |
| 16 | Mi hijo, dice la madre, tgn guay, y-nepg y mam. | 39 | Dedos, qeu geufp. |
| 17 | Mi hija, dice el padre, tgn guay, y-nepg y tet. | 40 | Dedo pulgar, qeu geufp mgjuay. |
| 18 | Mi hija, dice la madre, tgn guay y-nepg y mam. | 41 | Uñas, qeu xooc. |
| 19 | Mi hermano mayor, tgn geeguay agchuay. | 42 | Cuerpo, cuerpu. |
| 20 | Mi hermano menor, tgn geeguay maghzquay. | 43 | Pecho, pechu. |
| 21 | Mi hermana mayor, tgn geeguay agchuay. | 44 | Barriga, tinchay. |
| 22 | Mi hermana menor, tgn geeguay maghzquay. | 45 | Pechos de mujer, toohzzai moll. |
| 23 | Indio, cùu. | 46 | Pierna, púgie. |
| 24 | Gente, tallau. | 47 | Pie, taan. |
| 25 | Cabeza, copak. | 48 | Dedos del pie, taan geufp. |
| 26 | Pelo, cùagie. | 49 | Hueso, pagq. |
| 27 | Cara, güinduugte. | 50 | Corazón, na ánima. |
| 28 | Frente, guinpague. | 51 | Sangre, nipin. |
| | | 52 | Pueblo, villa, aldea, ngcopac. |
| | | 53 | Jefe, guignupall. |
| | | 54 | Guerrero, aguanguay. |
| | | 55 | Amigo, muuzzf. |
| | | 56 | Cuna, kaazzall. |
| | | 57 | Casa, tgq. |
| | | 58 | Choza, casa de paja, agie tgq. |
| | | 59 | Sepulcro, anima qutt. |
| | | 60 | Caldera, mam y llup ngg. |
| | | 61 | Arco, tgpan, cugie. |
| | | 62 | Flecha, tgpan. |
| | | 63 | Hacha.... |
| | | 64 | Cuchillo, cuchinu. |

- | | | | |
|----|--------------------------|-----|--------------------------|
| 65 | Canoa, ag. | | ticuay jame zzabazz- |
| 66 | Guarache, cacle ó zapa- | | guay. |
| | to, qeac. | 100 | Plata, poo tumin ca- |
| 67 | Pipa, cachimbu. | | niguaticuay. |
| 68 | Tabaco, allic. | 101 | Oro, oru. |
| 69 | Cielo, zzaap. | 102 | Bosque, selva, zam cull- |
| 70 | Sol, zzeu. | | juki. |
| 71 | Luna, poo. | 103 | Arbol, cùgie. |
| 72 | Estrella, maaxi. | 104 | Madera, mazzancujie. |
| 73 | Día, zzem. | 105 | Hoja, agie. |
| 74 | Noche, zzuhsn. | 106 | Corteza, cull acque. |
| 75 | Mañana, topollit ó To- | 107 | Yerba, maza. |
| | bom. | 108 | Pino, chinki. |
| 76 | Tarde, zzuhsnit. | 109 | Mafz. mogke. |
| 77 | Primavera, zzeutitugull. | 110 | Frijol, zzek. |
| 78 | Verano, zzeutim. | 111 | Calabaza, chiiks. |
| 79 | Otoño, ngtim. | 112 | Chile, pimienta, nio. |
| 80 | Invierno, zzemtuju- | 113 | Carne, shiiz. |
| | guum. | 114 | Murciélagu, tgenzz. |
| 81 | Viento, zzem. | 115 | Perro, tack. |
| 82 | Trueno, aniguay. | 116 | Coyote, páju. |
| 83 | Relámpago, tikpi ani- | 117 | Tigre, cajan. |
| | guay. | 118 | Oso, pachu cajan. |
| 84 | Lluvia, tug. | 119 | León, puma, zzabass ca- |
| 85 | Nieve, zzaatug. | | jau. |
| 86 | Fuego, tjuugng. | 120 | Lobo, paju ó lobo. |
| 87 | Agua, ng. | 121 | Zorra, zurrillu. |
| 88 | Hielo, manik. | 122 | Tejón, chiki. |
| 89 | Tierra, naasztug. | 123 | Ciervo..... |
| 90 | Mar, lamat. | 124 | Jabalí, mogkichim. |
| 91 | Río, muugng. | 125 | Armadillo, ngsh. |
| 92 | Lago, ng. toll. | 126 | Ratón, zzuuq. |
| 93 | Valle, mullguin. | 127 | Conejo, cuunezu. |
| 94 | Llano, mullguin. man y | 128 | Ardilla, mutu. |
| | caiga turujat. | 129 | Tortuga, coug. |
| 95 | Cerro, montaña, cullju- | 130 | Lagartija, pach. |
| | qui copac. | 131 | Caballo, caguallu. |
| 96 | Isla, naazzlumu. | 132 | Mosca, tujllull. |
| 97 | Piedra, roca, zzaa, co- | 133 | Mosquito, uucg. |
| | pac. | 134 | Sapo, güeque. |
| 98 | Sal, can. | 135 | Culebra, serpiente, zza- |
| 99 | Cobre, tumin cá-nigua- | | nall. |

- | | | | |
|-----|---|-----|-----------------------------------|
| 136 | Culebra de cascabel,
tushzumun. zzanall. | 173 | Nosotros, ugshzzat. |
| 137 | Alacrán, cápin. | 174 | Vosotros, migchat. |
| 138 | Ave, togn. | 175 | Ellos, yagmajiat. |
| 139 | Huevo, coll. | 176 | Este, allujuay. |
| 140 | Plumas, pgque. | 177 | Aquel, yagmaypa. |
| 141 | Alas, kegan. | 178 | Todo, todos, nuupgenat. |
| 142 | Ganso, ng. <i>patu</i> . | 179 | Mucho, muchos, mall,
ó mayokt. |
| 143 | Pato, <i>patu</i> . | 180 | Quien, pugn. |
| 144 | Zopilote, nup. | 181 | Lejos, yagazoc. |
| 145 | Cuervo, rere ó nem nup. | 182 | Cerca de, tomu yag-
may. |
| 146 | Guajolote, tunuke. | 183 | Aquí, llam. |
| 147 | Paloma, muugutg. | 184 | Allá, yagmu. |
| 148 | Pez, aczzug. | 185 | Hoy, jinap. |
| 149 | Bobo, pescado, ng. tug.
aczze. | 186 | Ayer, tuggie. |
| 150 | Bagre. . . . | 187 | Mañana (el día de), jo-
bom. |
| 151 | Anguila, ng. tug. zza-
nall. | 188 | Sí, jo. |
| 152 | Nombre, nggie. | 189 | No, k. |
| 153 | Blanco, poop. | 190 | Uno, tuuq. |
| 154 | Negro, yugup. | 191 | Dos, mehsque. |
| 155 | Colorado, zzabas. | 192 | Tres, tuugup. |
| 156 | Azul celeste, <i>azul zuu-
zзуq</i> . | 193 | Cuatro, mactazzp. |
| 157 | Amarillo, puhspuhs. | 194 | Cinco, mogoozp. |
| 158 | Verde, zzuuzzuq | 195 | Seis, tuutup. |
| 159 | Grande, muujuay. | 196 | Siete, tuuzztungtup. |
| 160 | Pequeño, chichicuay. | 197 | Ocho, tugudugtup. |
| 161 | Fuerte, muugugop. | 198 | Nueve, taazztugtup. |
| 162 | Viejo, naguay. | 199 | Diez, macp. |
| 163 | Joven, yaguay ó man-
cebu. | 200 | Once, macp y migtuuq. |
| 164 | Bueno, oll. | 201 | Doce, macp y mit mhs-
que. |
| 165 | Malo, caolloc. | 202 | Veinte, tuuq. ypsii. |
| 166 | Muerto, oguiq. | 203 | Treinta, tuugup. ipsii. |
| 167 | Vivo, nijutuq. | 204 | Cuarenta, mactaazzp.
ipsii. |
| 168 | Frío, pallik. | 205 | Cincuenta, mogoozp.
ipsii. |
| 169 | Caliente, tollp. | 206 | Sesenta, tuutup ipsii. |
| 170 | Yo, ugsh. | 207 | Setenta, tuztuugtup. ip-
sii. |
| 171 | Tú, mich. | | |
| 172 | Él, yagmall. | | |

- | | |
|--|---|
| 208 Ochenta, tuguduugtup.
ipsii. | 231 Refr, naazz/cua. |
| 209 Noventa, taazztuugtup.
ipsii. | 232 Gritar, náa yazzgua. |
| 210 Ciento, tuuq. mun. | 233 Bramar, hupg. |
| 211 Mil, macp. mun. | 234 Ladrar, llagsp. |
| 212 Comer, caigua. | 235 Cacarear, caaccaacnap. |
| 213 Beber, uggua. | 236 Tronar, pgtugp. |
| 214 Correr, puujucua. | 237 Gotear, zzump. |
| 215 Bailar, náa echua. | 238 Charlar, ampip. |
| 216 Cantar, naa uugua. | 239 Lloviznar, yiumumtug. |
| 217 Dormir, naa magua. | 240 Gorjear, guololikpi. |
| 218 Hablar, naa coozgua. | 241 Voluntad, tgguanp. |
| 219 Ver, naa eppua. | 242 Memoria, nijaguipat. |
| 220 Amar, naazzguangua. | 243 Pensamiento, y, llozz-
guat. na copac. |
| 221 Matar, naa agokgua. | 244 Bondad, naa oll mit
núpgjun-jallan. |
| 222 Sentarse, naa zzunagua. | 245 Amor, naazzguangua
tampun. |
| 223 Estar en pie, pararse,
naa tenagua. ó náa
tenap. | 246 Olvido, naazzcanijagui. |
| 224 Ir, naa nuzzp. | 247 Verdad, illaczzuay. |
| 225 Venir, naa minp. | 248 Tiempo, tiempu. |
| 226 Andar, naa yollp. | 249 Razón, razun. |
| 227 Trabajar, naayo ozz-
guat. | 250 Pereza, can duun. |
| 228 Robar, naa numgua. | |
| 229 Mentir, naa guetua. | |
| 230 Dar, naa mogua. | |

Sayula, 26 de Mayo de 1887.

TRANQUILINO IGLESIAS.

Esta lengua es mixe, aunque muy alterada y peor escrita. (N. L.)

VOCABULARIO TLAPANECA.

- | | |
|----------------------------------|-----------------------------|
| 1 Analo Dió, nuestro padre dios. | 10 Chaccú, sacerdote. |
| 2 Balli, la tierra. | 11 Guguá, casa. |
| 3 Anó, mi padre. | 12 Chuagí, pueblo. |
| 4 Analó, nuestro padre. | 13 Chapillá, hombre. |
| 5 Rutú, mi madre. | 14 Chumuá, perro. |
| 6 Rutalo, nuestra madre. | 15 Hualló, caballo. |
| 7 Yyi, papel. | 16 Huay majá, mula ó macho. |
| 8 Yyimichá, papel blanco. | 17 Acgu, mujer. |
| 9 Chapuñayu, la autoridad. | 18 Chuá, plaza. |
| | 19 Yuguá, maguey. |

- | | | | |
|----|---------------------------|----|-------------------------------|
| 20 | Yxhí, leño. | 47 | Lacha, naranja. |
| 21 | Ychimachá, árbol verde. | 48 | Chagüf, suegra. |
| 22 | Ychichó, árbol seco. | 49 | Gugüf, nuera. |
| 23 | Huejuá, cárcel. | 50 | Acgá, cerdo. |
| 24 | Muní, escribir. | 51 | Buccá, dinero. |
| 25 | Yucuu, pájaro. | 52 | Buccamichá, plata. |
| 26 | Mayuhuapa, río grande. | 53 | Chapubucuá, familia, hogar. |
| 27 | Ischí, piedra. | 54 | Ajubé, marido, esposo. |
| 28 | Ixtetec, sombrero. | 55 | Ajugüiri, esposa. |
| 29 | Acdí, mi hijo. | 56 | Iscambá, camino real. |
| 30 | Acdía, tu hijo. | 57 | Ajcá, sol (no hay pronombre). |
| 31 | Acdíre, su hijo. | 58 | Guic, luna. |
| 32 | Chile, silla de montar. | 59 | Mucdic, sembrar. |
| 33 | Scaña, silla de sentarse. | 60 | Mucduíchi, sembrar maíz. |
| 34 | Bricá, á la vuelta. | 61 | Chuctúagi, cabra. |
| 35 | Impabricá, de la vuelta. | 62 | Chuctuilla, el macho cabrío. |
| 36 | Chuagí, conejo. | 63 | Mijcuí, cielo. |
| 37 | Echu, cabeza. | 64 | Nachnurugúá, llover. |
| 38 | Cuba, cerro. | 65 | Munú, dormir. |
| 39 | Chucuemba, buey. | 66 | Mupichó, comer. |
| 40 | Bihí, día. | 67 | Yxtila gumbá, gallina. |
| 41 | Graxtó, milpa. | 68 | Buaxtá, gallo. |
| 42 | Ihá, mazorca. | 69 | Huampará, fin. |
| 43 | Illá, agua. | | |
| 44 | Ixtinaló, vestido, traje. | | |
| 45 | Muñajó, trabajo corporal. | | |
| 46 | Muñicajó, trabajo mental. | | |